

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ДЖУМАЕВА НОЗИМА ДЖУРАБОЙЕВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ХАЛҚ ЭРТАКЛАРИДА СЕҲРЛИ ПРЕДМЕТЛАР
ОБРАЗЛАНТИРИЛИШИНING МОТИВАЦИОН ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Джумаева Нозима Джурабойевна

Инглиз ва ўзбек халқ эртакларида сеҳрли предметлар образлантирилишининг
мотивацион хусусиятлари 3

Джумаева Нозима Джурабойевна

Мотивационные особенности изображения волшебных предметов в
английских и узбекских народных сказках 23

Djumaeva Nozima Djuraboevna

Motivational Features of the Depiction of Magical Objects in English and Uzbek
Folk Tales..... 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications 47

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ДЖУМАЕВА НОЗИМА ДЖУРАБОЙЕВНА

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ХАЛҚ ЭРТАКЛАРИДА СЕҲРЛИ ПРЕДМЕТЛАР
ОБРАЗЛАНТИРИЛИШИНING МОТИВАЦИОН ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В2019.3.PhD/Fil981 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Ўраева Дармон Саидахмедовна
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар: Жўраева Малоҳат Муҳаммадовна
филология фанлари доктори, профессор

Қаҳҳорова Ирода Сиддиқовна
филология фанлари бўйича фалсафа доктори, доцент

Етакчи ташкилот: Урганч давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «27» сентябрь соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (155 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0 365) 221-25-87).

Диссертация автореферати 2022 йил «05» сентябрь куни тарқатилди.
(2022 йил «05» сентябрь даги 22-15 - рақамли реестр баённомаси).



М.К.Бақоева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси ўринбосари, филол. ф. д., профессор

З.И. Расулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф. н., доцент

М.М. Жўраева
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётшунослигида Ғарб ва Шарқ поэтик ҳодисаларининг муштарак ва фарқли жиҳатларини, ўзаро таъсирини қиёсий адабиётшунослик нуқтаи назаридан ўрганиб, типологик ва специфик белгиларини аниқлашга ҳамиша катта эътибор билан ёндашилган. Бу жиҳатдан инглиз ва ўзбек халқ эртақларида турли сеҳрли предметларнинг Ғарб ва Шарқ анъаналари асосида образлантирилишига ҳам қизиқиш ҳамиша юқори бўлган. Инсоният тафаккурининг илк маҳсули бўлмиш эртақлардаги сеҳрли предметлар образларининг тасвири ва талқини, мотивацион хусусиятлари ва поэтик вазифаларини антропоцентрик парадигма асосида очиш, тилсим предметлар ёрдамида асардаги миллий-маданий олам манзарасининг ифода этилишини таҳлил қилишда муҳим аҳамият касб этади.

Дунё фольклоршунослигида жаҳон халқларининг турли маконда яшаб, ҳар хил тизимли тилларда сўзлашиб келаётганига қарамай, улар томонидан жуда қадим замонлардаёқ яратилган фольклор асарларида ўхшаш образ ва мотивлар борлиги алоҳида эътиборни тортиб келган. Шундай ўхшашликни ўзида ёрқин намоён этувчи турли маданият соҳиблари бўлмиш инглиз ва ўзбек халқларининг сеҳрли-фантастик эртақларидаги тилсим предметлар образининг бадиияти, функционал-мотивацион моҳияти, уларнинг анимистик, тотемистик, фетишистик сингари қадимги дунёқараш шакллари асосида пайдо бўлишини тадқиқ қилиш, генетик яқинлигини, ҳаётий ва мифологик, тарихий-ижтимоий асосларини очиш, поэтик вазифаларига кўра умумий ва хусусий белгиларини аниқлаш, миллий маданий хусусиятларни қай даражада ифодалаб келишини таҳлил қилиш инсоният бадиий тафаккури тадрижини жаҳон фольклори контекстида очиб бериш қонуниятларини белгилашга хизмат қилади.

Мамлакатимизда ҳозирги кенг ислохотлар амалга оширилаётган юксалиш босқичида “Бугунги глобаллашув даврида ҳар бир мустақил давлат ўз миллий манфаатини таъминлаш, бу борада аввало ўз маданиятини, азалий қадриятларини, она тилини асраб-авайлаш ва ривожлантириш масаласига устувор аҳамият қаратиши”¹ зарурдир. Шу маънода маънавиятимиз асосларидан бири бўлган фольклордаги сеҳрли-фантастик эртақларнинг сюжети, мотивлар таркиби, уларда ғаройиб предметлар образининг генезиси, бадиий кўринишларини аниқлаш оғзаки адабиётга хос қонуниятларни, тарихий жараёнларни умумлаштириш имконини беради. Шунинг учун инглиз ва ўзбек эртақларида тилсим предметлар сеҳрли-фантастик эртақларнинг табиатини белгиловчи асосий омиллардан бири эканлигини асослаш, уларнинг халқ миллий-маданиятини ва руҳиятини ифода этишини таҳлил қилиш қиёсий фольклоршунослик ва адабиётшуносликнинг кўп қиррали

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сонли “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармони // www.lex.uz

имкониятларини очиб берувчи янги йўналиш сифатида долзарблик касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармонлари, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида Хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатдан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Эртақлар мавзуси, хусусан, сеҳрли-фантастик эртақлар, улардаги сюжет ва мотивлар ҳамда образлар фольклоршунослик ва қиёсий адабиётшунослик доирасида ўрганилиб келинмоқда. Қиёсий адабиётшуносликда Ю.И.Минералов, В.И. Жирмунский, А.Дима, Д.Дюришин, Г.Халлиева, А.Қосимов каби олимлар Шарқ ва Ғарб адабиётидаги ўхшаш сюжет ва мотивлар ҳамда образлардаги типологик ўхшашликлар ва фарқлар каби масалаларга муносабат билдиришган ².

Жаҳон эртақшунослигида Дж.Зайпс, Р.Боттигхаймер ва В.Я.Пропп тадқиқотлари муҳим ўрин тутди ³. Инглиз фольклоршунослигида Дж.Джейкобс, А.Ф.Стил, Э.Лэнг, Р.Кервен, Э.С.Хартланд, К.Лэрингтон, А.Сколей, Д.Фэнг каби олимлар инглиз эртақшунослиги ва сеҳрли предметлар ўрганилишига ўз ҳиссаларини қўшишган ⁴.

²Минералов Ю.И. Сравнительное литературоведение. – Москва: Высшая школа, 2010. – 383 с.; Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и запад. – Ленинград: Наука, 1979. – 493 с.; Дима А. Принципы сравнительного литературоведения. – Москва: Прогресс, 1977. – 231 с.; Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – Москва: Прогресс, 1979. – 318 с.; Халлиева Г. Қиёсий адабиётшунослик. – Тошкент: Академнашр, 2020. – 160 б.; Қосимов А., Ҳамроқулов А., Хўжаев С. Қиёсий адабиётшунослик. – Тошкент: Баркамол файз медиа, 2019. – 160 б.

³Zipes J. Why fairy tales stick. The Evolution and relevance of a genre. – London: Routledge, 2006. – 331 p.; Zipes J. Golden age of folk and fairy tales. – USA, 2013. – 256 p.; Bottigheimer R. Magic tales and fairy tale magic: from Ancient Egypt to the Italian Renaissance. – London, 2014. – 208 p.; Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. – Л.: Ленинградский университет, 1986. – 365 с.

⁴Jacobs J. English fairy tales and more English fairy tales. – London, 2002. – 369 p.; Flora Anie Steel. English fairy tales. – London, 2005. – 142 p.; Kerven R. English fairy tales and legends. -London, 2019. – 100 p.; Hartland E.S. English fairy and other folk tales. – London, 2018. – 214 p.; Scholey A. Magical Rings in Middle English Romance. An Interdisciplinary Study in Medieval Literature and Material Culture. Department of English the University of

О.А.Плахова⁵, Л.В.Эпоева,⁶ М.В.Ивченко⁷, О.И.Лещенко, О.В.Белова, Т.Володина, Н.В. Соловьёва кабилар эртақлар мавзусини антропоцентрик йўналишлар асосида тадқиқ қилишган⁸.

Ўзбек фольклори таржимашунослигининг шаклланиши ва назарий тараққий топишида ҳозиргача Р.Файзуллаева, Ш.Рўзиев, Й.Нурмуродов, Б.Шамсиева, Х.Рўзимбоев, З.Жуманиёзов, Б.Сувонқулов, Ҳ.Юсупова, М.Жўраева, У.Йўлдошев, Р. Қосимовалар томонидан яратилган тадқиқотлар муҳим аҳамият касб этди⁹. Шундан М.Жўраева, Р.Ширинова, Р.Файзуллаева, Й.Нурмуродов, Ҳ.Юсупова, О.Файзуллаевларнинг диссертациялари бевосита эртақлар мавзусида экани билан алоҳида эътиборга лойиқ. Уларда ўзбек халқ эртақларининг немис, француз, инглиз тилларига таржимаси муаммолари тадқиқот предметиға айлантирилган. О. Холмуродова инглиз ва ўзбек эртақларининг қиёсий-типологик жиҳатларини, С. Қўчқорова ўзбек ва француз эртақларидаги маданий рамзларнинг коммуникатив-прагматик ролини ўрганган¹⁰. З.Расулова диссертациясида ўзбек халқ эртақларидаги сеҳрли предметларнинг келиб чиқиши, турлари ва вазифалари тадқиқ қилинган¹¹. Бироқ, сеҳрли предметлар образининг инглиз ва ўзбек халқ

Birmingham 2009. – 70 p.; Fang D. *Magical objects in Victorian literature. Enchantment, Narrative Imagination, and the Power of Things*. Dissertation for the degree of doctor of philosophy, – Nashville, 2015. – 197 p.

⁵Плахова О.А. Английские сказки в этнолингвистическом аспекте: Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Нижний Новгород, 2007. – 24 с.

⁶Эпоева Л.В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки (на материале английского и русского языков): Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 20 с.

⁷Ивченко М.В. Функционально-семантические и лингвокультурологические особенности вербализованного концепта «волшебство» в сказачном и рекламном дискурсах: Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2010. – 22 с.

⁸Лещенко, О.И. Антропоцентризм в англоязычной сказке как концепт мироотношения [Текст] / О.И. Лещенко // *Сучасна картина світу: інтеграція наукового та позанукового знання: збірник наукових праць*. – Суми: ВВП «Мрія -1» ЛТД, 2002.

⁹Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225 с.; Рузиев Ш. К вопросу узбекско-немецких литературных связях: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1974. – 30 с.; Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1994; Рўзимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1996; Сувонқулов Б.М. Ўзбек халқ латифаларининг жанр хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 26 б.; Жуманиёзов З.О. “Равшан” достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2011. – 149 б.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2018. – 169 б.; Файзуллоев О.М. Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2019. – 162 б.

¹⁰ Холмуродова О. Ўзбек ва инглиз кумулятив эртақларининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори автореферати. – Тошкент, 2020. – 63 б.; Қўчқорова С. Ўзбек ва француз эртақларида маданий рамзларнинг коммуникатив прагматик роли: Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори автореферати – Самарқанд, 2022. – 61 б.

¹¹Расулова З. Ўзбек халқ сеҳрли эртақларида “ғаройиб буюмлар” (спецификаси, генезиси ва бадиияти): Филол. фанлари номзоди дисс. автореф. – Т., 2012. – 26 б.

эртақларидаги мос вариантлари, уларнинг мотивацион хусусиятлари, поэтик вазифадошлиги, уларда миллий-маданий белгиларнинг ифодаси ҳали махсус ўрганилган эмас.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Мазкур диссертация Бухоро давлат университетининг 2017-2021 йилларга мўлжалланган «Прагматлингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси» мавзусидаги илмий тадқиқотлар доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек халқ эртақларидаги сеҳрли предметлар образининг ўрни, генезиси, бадиий кўринишларидаги муштараклик ва индивидуаллик, уларнинг мотивацион хусусиятлари, миллий-маданий белгилари, поэтик вазифалари жиҳатидан ўхшашлигини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

ғаройиб предметлар сеҳрли-фантастик эртақларнинг табиатини ҳамда сюжет бадииятини белгиловчи муҳим омиллардан бири сифатида алоҳида ўрин тутишини асослаш ҳамда улар билан боғлиқ мотивларнинг антропоцентрик белгиларини ёритиш;

инглиз ҳамда ўзбек эртақларида сеҳрли предметлар образининг анимистик, тотемистик, фетишистик сингари қадимги дунёқараш шакллари асосида пайдо бўлгани жиҳатидан генетик яқинлигини очиш ва уларни қиёсий-типологик таҳлил қилиш;

инглиз ва ўзбек эртақларида халқнинг тўкин турмуш, қулай шароит ҳақидаги орзу-истақлари асосида яратилган кийим-кечак, безак ва тақинчоқ, озиқ-овқат, уй-рўзғор буюмлари, қурол-яроғ, мусиқа асбоблари шаклидаги сеҳрли предметларнинг бадиий кўринишларини аниқлаш ва статистик ҳамда когнитив таҳлилинини амалга ошириш;

инглиз ва ўзбек эртақларидаги халқ миллий-маданий дунёсини намоён этувчи сеҳрли предметлар образларини этнофольклористик ва фалсафий-культурологик таҳлилга тортиш;

инглиз ҳамда ўзбек эртақларидаги сеҳрли предметларнинг поэтик вазифаларига кўра умумий ва хусусий белгиларини, функционал-мотивацион хусусиятларини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек халқ эртақлари тўпламлари асосий манба сифатида танланган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва ўзбек эртақларидаги сеҳрли предметлар образлантирилишининг мотивацион, поэтик хусусиятлари ва уларнинг бадиий-эстетик вазифалари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари сифатида қиёсий-типологик, тарихий-қиёсий, фалсафий-культурологик, ижтимоий-психологик, таснифлаш, функционал, статистик, аналитик ва этнофольклористик методларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ҳамда ўзбек эртақларидаги сеҳрли предметлар образининг тарихий-фольклорий, бадиий-эстетик асослари қадимги инсонларнинг

анимистик, тотемистик, фетишистик сингари илк дунёқарашларига бориб тақалиши жиҳатидан яқинлиги аниқланган;

инглиз ва Европа маданиятидан дарак берувчи тилсимли предметларнинг концептуал, фрейм, лингвокультурологик хусусиятлари *сеҳрли арфа, дудка, скрипка, карнай, печь, Жонни кейк, Беннок, пуддинг* каби миллий реалияларда, ўзбек халқининг миллий-маданий қадриятлари эса *сеҳрли ковуш, паранжи, кулоҳ, рўмол, пиёла, супра, сандиқ, дутор, най, кулча, булоқи* каби магик буюмларнинг образлантирилишида намоён бўлиши асосланган;

турли тизимли тилларда сеҳрли предметлар образлантирилишининг мотивацион хусусиятлари когнитив ва функционал майдон таркибий бирликларининг таснифий омиллари эканлиги ва уларнинг доминант компонент (ядро) атрофида бирлашувчи иккиламчи (периферик) элементлар қўлланишини воқелантирувчи куч эканлиги исботланган;

инглиз ҳамда ўзбек эртақларида сеҳрли предметлар образини гавдалантирувчи функционал-мотивацион хусусиятларнинг ҳамда улар воқелантирадиган вазифаларнинг индивидуал ва муштарак жиҳатлари қиёсий таҳлил қилиниб, икки халқ эртақларидаги тилсим предметларда поэтик вазифадошлик устунлиги далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек эртақларидаги сеҳрли предметлар образининг тасвирланишига хос миллий ва бадиий хусусиятларни, генезиси ҳамда поэтик вазифаларидаги ўхшашликларни ҳозирги назарий тафаккур нуқтаи назаридан ёритиш; бадиий-эстетик вазифаларини далиллаш; турларини семантик ва функционал таҳлил қилиш фольклоршунослик, адабиёт назарияси фанларидан яратилажак дарслик ва қўлланмаларнинг мукамаллашувига хизмат қилиши асосланган;

ғаройиб предметларнинг эртақ бадиий сюжетини шакллантиришдаги роли, фантастик эртақлар табиатини белгилашдаги ўрни ҳамда ўзига хос мотивацион ва функционал жиҳатларини тадқиқ қилиш бугунги кунда ёш авлоднинг илмий тафаккурини шакллантиришда муҳим аҳамият касб этиши аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацияда қўлланилган илмий-методологик ёндашув ва усуллар, назарий маълумотларнинг илмий ва бадиий манбалардан олингани, келтирилган таҳлиллар қиёсий-типологик, тарихий-қиёсий, фалсафий-культурологик, ижтимоий-психологик, таснифлаш, функционал, статистик, аналитик ва этнофольклористик методлар воситасида асосланганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти унда чиқарилган назарий хулосалар эртақ поэтикаси ҳақидаги тасаввурларни кенгайтириши, тилсим предметлар образининг турли маконда яшаб, ҳар хил тизимли тилларда сўзлашиб келаётган инглиз ва ўзбек халқи эртақларида вазифадош кўринишлари учраши аниқлагани, бу ҳақдаги хулосалар эса жаҳон эртақчилигининг поэтик

тараққиёт тамойилларини белгилашда, унинг ўзига хос босқичларини, бадий ички шакл типларини аниқлашда ҳам муҳим аҳамият касб этиши билан белгиланади.

Диссертация натижаларининг амалий аҳамияти ишдаги назарий умумлашма ва таҳлиллардан олий ва ўрта махсус таълим тизимида, умумтаълим мактабларида ёшларга адабий-назарий маълумотлар беришда, жаҳон фольклорини ўргатишда, шунингдек, тадқиқотнинг хулоса ва материалларидан қиёсий адабиётшунослик бўйича дарсликлар, ўқув қўлланмалар ва магистрлик ишларини ёзишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек халқ эртақларида сеҳрли предметлар образлантирилишининг мотивацион хусусиятларини аниқлаш жараёнида эришилган илмий натижа ва хулосалар асосида:

инглиз ва ўзбек халқ эртақларида сеҳрли предметлар образининг тарихий-фольклорий асослари мифларга бориб боғланишини асослаш учун жаҳон ва ўзбек эртақларидаги сеҳрли предметлар образининг специфик хусусиятлари, ўхшаш ва фарқли жиҳатлари, уларда миллийлик ифодасини аниқлашга қаратилган хулосалардан Навоий давлат педагогика институтида 2012-2016 йилларда бажарилган Ф1-ХТ-0-19919А-1-118 рақамли “Ўзбек мифологияси ва унинг бадий тафаккур тараққиётида тутган ўрни” мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Навоий давлат педагогика институтининг 2021 йил 28 июндаги 8887-1828/04-сон маълумотномаси). Натижада лойиҳа иши инглиз ва ўзбек эртақларида ўхшаш сеҳрли предметлар образининг генезиси, кўринишлари, вазифалари, мифологик, бадий-эстетик талқин хусусиятлари орасидаги яқинликлар ва ўзига хосликларга оид янги илмий манба ва маълумотлар билан бойиган;

ҳар бир халқнинг эртақларида тўкин ва фаровон турмуш, қулай ва бахтли ҳаёт ҳақидаги юксак орзу-интилишлари кийим-кечак, безак ва тақинчоқ, озик-овқат, меҳнат ва жанг қуроллари, уй-рўзғор буюмлари шаклидаги тилсим предметлар турли хил кўринишларда ва бадий вазифаларда намоён бўлишига хос хулосалардан Самарқанд давлат чет тиллар институтида 2011-2014 йилларда бажарилган И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” мавзусидаги инновацион тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2021 йил 30 июндаги 1386/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада инглиз ва ўзбек халқ эртақларидаги сеҳрли предметларнинг муштарак ва фарқли жиҳатларини қиёслаб ўргатиш, бунда ахборот-коммуникацион технологиялар асосида виртуал ресурслар яратилган ҳамда ўқув жараёнига жорий қилинган;

инглиз ва ўзбек халқ эртақларидаги сеҳрли предметларнинг образлантирилишига хос хусусиятларни қиёсий-типологик ўрганиш орқали уларнинг муштарак ва фарқли жиҳатларини, миллийлик ифодасини очиқ беришга қаратилган мазкур тадқиқот илмий натижаларидан 2018-2019

йилларда Бухоро давлат университетига бажарилган АҚШнинг SUZ800-18-IN0049 рақамли “Китобхонлар клуби” (“Readers Club at the Department of the English Literature”) мавзусидаги хорижий лойиҳасини ушбу клуб фаолиятини ташкил қилиш ва олиб боришда фойдаланилган (Бухоро давлат университетининг 2021 йил 29 июндаги 05-01-0317-сон маълумотномаси). Натижада “Китобхонлар клуби” аъзоларининг қиёсий адабиётшунослик ва фольклоршуносликка оид кизиқиш, билимлари оширилишига ҳамда ўқувчи-китобхонларда лингвистик ва коммуникатив қобилиятнинг такомилга эришилган;

инглиз ҳамда ўзбек эртакларидаги сеҳрли предметлар образининг поэтик вазифадошлигига хос такомил белгилари, индивидуаллик ҳамда умумийлик, яқинлик ва муштараклик қирраларига доир хулосалардан Бухоро телеканалининг “Ассалом Бухоро”, “Саккизинчи мўъжиза” телекўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2021 йил 9 июндаги 1/161-сонли маълумотномаси). Натижада мазкур кўрсатувларни тайёрлашда инглиз ва ўзбек халқ эртакларидаги сеҳрли предметларнинг қиёсий таҳлили билан боғлиқ айрим мулоҳазалар телеканал ижодий жамоасининг қиёсий адабиётшунослик ва фольклоршунослик муаммолари ҳақида мулоҳаза юритиш, телекўрсатув учун тайёрланган материаллар мазмунини мукаммаллаштириш, илмийлигини бойитиш, оммабоплигини кучайтиришга ёрдам берган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 10 та, жумладан, 6 та республика ва 4 та хорижий илмий-амалий анжуманларда муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 27 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 8 та илмий мақола, улардан 4 таси республика ва 4 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 160 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг “Инглиз ҳамда ўзбек эртакларида сеҳрли предметлар образининг ўрни ва генезиси” деб номланган биринчи боби

“Сеҳрли эртақларнинг инглиз ва ўзбек адабиётшунослигидаги тадқиқи”, “Ғаройиб предметларнинг эртақлардаги функционал-мотивацион моҳияти” ҳамда “Сеҳрли-фантастик эртақларда сирли предметлар образининг келиб чиқиш асослари” номли уч фаслдан таркиб топган бўлиб, ушбу бобда эртақларнинг ўрганилиши, эртақ жанри ҳақида назарий қарашлар, инглиз ва ўзбек эртақшунослигининг ривожланиши, сеҳрли предметларнинг ўрганилиши ва уларнинг эртақ композицияси ҳамда бадииятидаги ўрни, уларнинг генезиси ҳақида мулоҳазалар юритилган.

Эртақ жанри қадимги инсонларнинг мифологик тасаввур-тушунчалари, анимизм, тотемизм, фетишизм, магия, шомонликка алоқадор ишонч-эътиқодларидан тортиб, илк турмуш маданиятига оид урф-одат ва маросимларни ўзига хос бадиий шаклда ифодалаб келиши билан қизиқарли, ғаройиб воқеаларга бой сюжет касб этади. Сюжети ҳаёлий ва ҳаётий воқеаларни, ахлоқий фазилятлар талқинини камраб олади. Композицион қурилиши барқарорлиги билан ажралиб туради. Шу сабабли эртақлар халқ оғзаки ижоди намуналари орасида энг кўп эътиборни тортувчи ва таржима қилинувчи асарлардан саналади.

Маълумки, сеҳрли эртақлар эртақларнинг алоҳида мавзуй турларидан бирини ташкил қилади. Бундай эртақ турида воқеалар ҳаёлий уйдирма – фантастика, сеҳр-жоду, эпик талқин асосида баён этилади. Уларда бош қаҳрамоннинг ботирлиги, кўркмаслиги, паҳлавонлигини мадҳ этиш ҳамиша устуворлик қилади. Унинг ғолибликка эришишига ҳомий кучлар мадад беради. Хусусан, улар томонидан тухфа этилган тилсим предметлар, ғаройиб хусусиятли нарсалар қаҳрамонга яқиндан кўмакдош бўлади.

Европа фольклоршунослиги ва адабиётшунослигига ўзининг салмоқли ҳиссасини қўшган адабиётшунос, культуролог олим Джек Зайпс эртақнинг пайдо бўлиши, унинг тарқалиши ва жанр сифатида ривожланиши ҳақида назарий фикрларни баён қилган. Шунингдек, эртақларда магиянинг роли, улардаги мотивлар ва сюжетлар, турли халқ эртақларида уларнинг ўхшашлиги ҳақида мулоҳаза юритган.

Джек Зайпс эртақни бутун дунёга тарқалган полигенетик маданий артефакт деб таърифлайди¹². Олимнинг фикрича, эртақ инсониятда нутқ пайдо бўлиши билан пайдо бўлган қадимий ҳодиса бўлиб, у жанр сифатида ривожланар экан, унда инсоният тафаккурининг ривожланишини кўриш мумкин. Сеҳрли эртақлардаги сеҳр-жоду, магик буюмлар ва образлар, сеҳрли мотивлар инсонларнинг ишонч-эътиқодлари, орзулари, улар онгидаги фикрлар маҳсули сифатида пайдо бўлган бўлиб, эртақ композициясидаги ҳар бир элемент инсон бахти учун, унинг орзуларининг амалга ошиши учун хизмат қилади¹³. “Irresistable Fairy Tale” асарида олим эртақни когнитив ёндашув асосида таҳлил қилар экан, унинг инсон онги, тафаккури ва билиш даражаси билан боғлиқ равишда вужудга келганлигини алоҳида таъкидлайди.

¹² Zipes J. Why Fairy Tales Stick. The Evolution and Relevance of a Genre. – New York: Routledge, 2007. – .15.

¹³ Zipes J. The Irresistable Fairy Tale– New York: Routledge, 2007. – P.25.

Олим эртақнинг бутпарастлик ва юнон рим мифларига бориб тақалишини, халқнинг ижтимоий ва маданий ҳаётини намоён этишини, инсон ва атроф муҳит орасидаги муносабат, маданият билан чамбарчас боғлиқлигини, ижтимоий ҳаракатларнинг вербаллашуви эканини алоҳида айтиб ўтади.

Европа сеҳрли эртақлари мавзусида тадқиқот олиб борган Р. Боттигхаймер замонавий эртақларнинг энг оммалашган сюжети Ренесанс даврида Венецияда шаклланган деган хулосага келган¹⁴. У ўз тадқиқотида сеҳрнинг фойдали ва зарарли таъсирлари ўртасидаги мувозанатни, унинг таркибий қисмлари, параллел дунё ва реал дунёдаги ғайритабiiй мавжудотларнинг инсонлар билан муносабати талқинини ўрганиб чиққан. Қадимги дунё сеҳрли эртақларида илоҳиётлар асосий ўринда эди, яҳудий ва мусулмонларнинг ўрта асрлардаги эртақларида эса сеҳр устидан ягона назоратни, яъни яккахудолик талқинини кўриш мумкин. Яҳудий ва мусулмонларнинг сеҳрли эртақларида якка худолик якқол кўриниб турган бир пайтда, грек ва рим магик эртақларида кўпхудолик талқини кузатилади. Уйғониш даври сеҳрли эртақлари булардан фарқли равишда, одамзодни марказий ўринга кўяди ва кўпинча сеҳр-жодудан салбий қаҳрамонлар азият чекади.

Биринчи бобнинг “Ғаройиб предметларнинг эртақлардаги функционал-мотивацион моҳияти” номли иккинчи фаслида ғаройиб предметлар эртақлардаги воқеалар тафсилотига сирлилик бағишлаб, уларнинг бадий таъсирчанлигини кучайтириши, эртақларнинг сюжет-мотив тузилишидаги муҳим ўрни, шу билан бирга, улардаги сюжет воқеаларининг ривожланиб боришига туртки бўлиши, эртақ қаҳрамонларининг характерини очиб беришга хизмат қилиши изоҳланган.

Ғаройиб предметлар эртақ сюжети ва мотивлари билан бевосита боғлиқ ҳолда образлантирилади. Мотив ажралмас ҳикоя бирлиги бўлиб, семантик жиҳатдан мотив ғоясини А.Н.Веселовский фанга киритди ва унинг такрорланиши ҳамда ажралмаслигини асосий хусусият сифатида таъкидлади¹⁵. А.Н.Веселовский сюжетни мотивлар мажмуаси сифатида таърифлар экан, мотивни асосий, сюжетни эса иккинчи даражали деб ҳисоблайди. *Ўғай қизнинг уйни тарк этиши, отанинг уч ўғли борлиги, сеҳрли буюмнинг отадан ўзилга мерос қолиши* кабилар мотивга мисол бўла олади. В.Я.Пропп ҳам эртақларни сюжетлар бўйича эмас, балки мотивлар бўйича ўрганиш тўғрилигини таъкидлайди¹⁶.

Шу бобнинг “Сеҳрли-фантастик эртақларда сирли предметлар образининг келиб чиқиш асослари” номли учинчи фаслида эртақларда ғаройиб предметлар образининг шаклланишида қадимги инсонларнинг анимистик, тотемистик, фетишистик, магик ва шомонистик қарашлари катта

¹⁴ Bottigheimer R. Magic tales and fairy tale magic: from Ancient Egypt to the Italian Renaissance. – London, 2014.

¹⁵ <https://gigafox.ru/uz/eko/motiv-v-literaturnom-proizvedenii-raznoobrazie-motivov/>

¹⁶ Пропп В. Морфология волшебной сказки. – Москва:Азбука-Аттикус, 1986. – С.11.

таъсир кўрсатганлиги очиб берилади. Анимизм қадимги дунёқарашлардан бири бўлиб, рух ва жонларга ишонишдир. Инглиз этнографи ва культурологи Эдвард Тайлор анимизм тушунчасини фанга киритган бўлиб, уни умуман дин ривожланишининг дастлабки босқичи деб таърифлаган. Э.Тайлорнинг фикрича, барча динлар анимистик қарашлардан келиб чиққан¹⁷.

Қадимги кишиларнинг рух абадийлиги, аجدодлар култи билан боғлиқ анимистик қарашлари асосида халқ эртакларида сеҳрли суяк образлантирилиши келиб чиққан. Бунда яна инсонларнинг бошга нисбатан эътиқодий қарашлари ҳам намоён бўлади. Шулар асосида баъзи эртакларда калла суягининг ғаройиб, сирли кўринишда тасвирланиши кузатилади. Айтайлик, “Сирли гиламча” номли ўзбек халқ эртагида бош суягининг талқонидан қиз ҳомиладор бўлиб қолади¹⁸. Бош суягининг бундай ғаройиб хусусияти билан боғлиқ эпик мотив талқини эса ўз тарихий асосларига эга. Негаки, қадимда “калла суяги култи”га сиғинилган. Бу эътиқод қолдиқлари ҳозиргача сақланиб қолганлигини айрим хонадон эгаларининг дарвозаси тепасига кўчқор калла суягини осиб қўйгани мисолида асослаш мумкин.

Суяк билан боғлиқ анимизмга туташ белгилар инглиз халқ эртакларида ҳам учрайди. Масалан, инглиз халқ эртаги “Three cows” (Уч сугир)да ўлган сугирнинг суяклари бир жойга йиғилиб, териси билан бирга қўйиб таёк билан урилганда, сугир қайта тирилади¹⁹. “Binnorie” (Биннори) эртагида ўлган қизнинг суяклари ва сочидан арфа чалувчи арфа ясайди ва бу арфа тилга кириб, қизнинг қандай ва ким томонидан ўлдирилганлигини айтиб беради²⁰.

Қадимги одам баъзи жонзотларни ва қушларни култ даражасида илоҳийлаштириб, эътиқод тимсолига айлантиришган. Бундай тотемистик қарашлар эртакларда кўпинча бирор ҳайвоннинг суяги ёки жуни (қили, ёли), айрим қуш ёки паррандининг патини сеҳрли предмет сифатида тасвирлашда намоён бўлади. Агар улар тутатилса, ўша ҳайвон ёки қуш дарҳол ҳозир бўлиб, эпик қаҳрамонга ёрдам беради, унинг ҳар қандай мушкулини осон қилади. Бунга инглиз халқ эртаклари “Three Feathers” (Уч қуш пати), “Yellery Brown” (Жигар ранг) даги *қуш пати* ва *соч* образлари, ўзбек халқ эртаклари “Эркенжа”, “Сахий ва бахил”, “Эркажон” эртакларидаги *от ёли*, *эчки ёли*, *чигиртка туки*, *чивиннинг қаноти*, *каламуш жуни* каби сеҳрли образлар мисол бўла олади. Айрим эртакларда сеҳрли ўсимлик, сеҳрли гул, сеҳрли таёкча образи учрайди. Масалан, “Princess of Colchester” (Колчестер маликаси)эртагида қаҳрамонга тўсиқларни енгишга ёрдам берадиган *сеҳрли таёкча* образи, “Tulip bed” (Лолазор) эртагида қўшиқ куйлайдиган ва ҳеч қачон қуримайдиган *лолалар* образи келтирилган. Ўзбек халқининг “Орзижон билан Қамбаржон” эртагида кўр кўзни очадиган *сеҳрли гиёҳ* образи учрайди.

Эртакларда қадимги инсонларнинг жонсиз нарсаларни жонли деб англаши, уларда ғайритабиий хусусият мавжуд бўлишига ишониши ва

¹⁷ Tylor E.V. Primitive Culture. – London, 1871. – P.385.

¹⁸ Сирли гиламча. Ўзбек халқ фантастикаси. V-китоб. – Тошкент: Ёш гвардия, 1987. – Б.175.

¹⁹ Jacobs J. English fairy tales and more English fairy tales. – London, 2002. – P.248.

²⁰ Jacobs J. English fairy tales and more English fairy tales. – London, 2002. – P.44.

сиғиниши бадий акс эттирилган бўлиб, бу фетишизмга бориб тақалади. Турли тош, дарахт, темир, мато буюмлар ва бошқа моддий нарсалар сиғиниш объекти сифатида фетиш ролини бажара олади.

Ибтидоий инсон сеҳрли предметлар орқали борлиқни, ўз моддий турмуш тарзини ўзгартиришга, атрофини ўраб олган оламнинг даҳшатли кучларига қарши курашда улар мададкор, ёрдамчи бўлишига ишонган.

Диссертациянинг иккинчи боби **“Инглиз ва ўзбек халқ эртақларида сеҳрли предметлар образи тизими ва таснифи”** деб номланиб, ушбу бобда биз сеҳрли предметларни тўртта гуруҳга бўлиб тасниф қилдик. Инглиз ва ўзбек халқ эртақларида тўкин ва фаровон турмуш, қулай ва бахтли ҳаёт ҳақидаги юксак орзу-интилишлари кийим-кечак, безак ва тақинчоқ, уй-рўзғор буюмлари, озиқ-овқат ва егуликлар, жанг қуроллари ва мусиқа асбоблари шаклидаги сеҳрли предметлар образининг пайдо бўлишига олиб келган.

Бобнинг илк қисми “Инглиз ва ўзбек эртақларида сеҳрли кийим-кечак, тақинчоқ, безак буюмлари образи” деб аталган бўлиб, бу фаслда иккала халқ эртақларида учрайдиган сеҳрли кийим, тақинчоқ ва безак буюмлари таҳлил қилинади. Кийиниш одамларни ўзларини ижтимоий, жинсий, ахлоқий, эстетик жиҳатдан танитишларига имкон беради. Сеҳрли кийим-кечаклар, уларнинг сеҳрли матолардан тўқилганлиги ёки тикилганлигини эътироф этиш қадимдан халқ оғзаки ижоди намуналарига хосдир.

Жаҳон халқлари эртақларида тақинчоқ ва безак буюмлари ҳам турли бадий-эстетик маъно ва ижтимоий вазифаларда қўлланилиши кузатилади. Улар ҳам, аввало, инсон мушкулларини осон этувчи, унга бахт ва омад келтирувчи кўмакчи тилсим предмет сифатида ишлатилган.

Инглиз эртақларидан “Jack the Giant-Killer” эртагида *magic coat* (сеҳрли тўн), *slippers* (шиппак), *cap* (бош кийими), “Black Bull of Norroway” да *iron shoes* (темир оёқ кийими), *shirt* (эркаклар кўйлаги), “Tattercoats”, “Cindermaid” эртақларида *dress/clothes* (аёллар кўйлаги), *golden shoes*, *silver shoes* (олтин ва кумуш туфли) “The Story of Sir Balin”да *mantle*(мантия), “Princess and the Fool”да *coat* (пальто), “Nix Nought Nothing”да *comb* (тароқ), *hair dagger* (соч тўғноғич), “Master and his Pupil”да *mirror* (ойна), *shell* (чиганоқ), “Jack and his Golden Snuff-Box” эртагида *snuff-box* (тамакидон), “Molly Whuppy” эртагида *ring* (узук), *purse* (ҳамён), “Fairly Ointment”, “Magic Ointment”да *ointment* (суртма) каби предметлар образлантирилган бўлса, ўзбек халқ эртақларидан “Дев пўстин”да *пўстин*, “Илон подшо”да *тароқ*, “Муркумомо”эртагида *қалпоқ*, “Ойпари”, “Ямоқчи”, “Қорасоч пари”, “Қирқ куёв”, “Сеҳрли шамчироқ” эртақларида *узук*, “Булбулигўё”да *рўмол*, “Орзижон ва Қамбаржон”да *нигин*, *паранжи*, “Кимёгар бойнинг ўғли”да *халта*, *кулоҳ* “Гуллар сири”, “Маликаи Гулизор”, “Султонхон”, “Кенжа қиз”, “Кунўғил ва Ойпари”, “Фарход ва Ширин”, “Камбағал қиз”да *ойна*, “Кулса-гул, йиғласа-дур” эртагида *булоқи*, “Олтин ковуш” эртагида *ковуш* сингариларни учратиш мумкин. Уларнинг ёрдамида

оддий одам кучли одамга айланади ёхуд кўзга кўринмас ҳолатга киради, узоқ манзили яқин бўлади.

Иккинчи бобнинг “Ғаройиб хусусиятли озиқ-овқатлар образи” фаслида инглиз ва ўзбек эртакларидаги сеҳрли егуликлар қиёсланиб, таҳлил қилинган. Овқат, овқат қолдиқлари, овқатланиш ҳолатлари билан боғлиқ алоҳида табулар амал қилганлиги сабабли қадимги инсонлар егуликларнинг сеҳр-жодуси борлигига ишонган. Мана шундай қарашлар туфайли эртакларда сеҳрли озиқ-овқатлар, егуликлар ва ичимликлар образи пайдо бўлган. Улар орқали инсоннинг орзу-истаклари мотивлаштирилгани англашилади.

Инглизларнинг “Wee Bannock” эртагида “*bannock*” – юпка қилиб ёрмадан пиширилган *сеҳрли нон*, “Johnny Cake” эртагида *Magic johnny cake* (*ғаройиб бўғирсоқ*), “The Old Witch” ва “The Wicked Witch”да *bread* (*нон*), “*Jack and the Beanstalk*”да *magic beans* (*сеҳрли ловия*), *egg* (*тухум*), “The King of England’s Three Sons”да *apple* (*олма*), “Black Bull of Norrroway”да *pear* (*нок*), *apple* (*олма*), *plum* (*олхўри*), “The Well of Saint Ludgvan”да *water* (*сув*), “The Parson and the Clerk” да *magical drink* (*сеҳрли ичимлик*), “*Three Heads of the Well*”эртагида *water* (*сув*)образлари ғаройиб хусусиятлар касб этса, ўзбек халқ эртаклари “Оч бўри”да кулча, “Ниёзбой ва Аёзбой” эртагида *сеҳрли сув* ва *сеҳрли олма*, “Опа-сингиллар” ва “Опа-ука”да *сеҳрли сув*, “Илон оға” да *сеҳрли қатик*, “Олтин тарвуз”да *тарвуз*, “Рустамзод ва Шерзод”да *тухум*, “Зар кокилли йигит”, “Гулиқаҳқаҳ”, “Сеҳрли олма”да *олма* образлари сеҳрли хусусиятларини намоён этади.

Икки халқ эртакларидаги тилсим уй-рўзғор буюмларига бағишланган фаслда инглиз эртакларида *magic oven* (*сеҳрли печь*), *chimney* (*мўри*), *broom* (*сунурғи*), *caldron* (*қозон*), *pottle* (*идиш*), *table* (*стол*), *door* (*эшик*), *window* (*дераза*), *chair* (*стул*), *broom* (*сунурғи*), *flask* (*шиша идиш*), *bottle* (*шиша*), *pot* (*қозон*) сингари предметлар, ўзбек эртакларида эса *сеҳрли гилам*, *ойна*, *тос*, *каравот*, *сопол товоқ*, *қозон*, *супра*, *болта*, *очилдастурхон*, *қайнар хумча* каби буюмлар ва уларнинг сеҳрли хусусиятлари ёритилди.

“Тилсимли қурол-яроғ ва мусиқа асбоблари образи” деб номланган тўртинчи фаслда инглиз эртакларида учрайдиган *magic sword* (*қилич*), *knife* (*пичоқ*), *dagger* (*ханжар*), *spear* (*найза*), *pipe* (*дудка*), *trumpet* (*карнай*), *harp* (*арфа*), *whistle* (*хуштак*) образлари ҳамда ўзбек эртакларида учрайдиган *сеҳрли қилич*, *пичоқ*, сингари жанг қурол-яроғлари, ҳамда тилсимли *хуштак*, *сурнайча*, *най*, *датор* каби чолғу-мусиқа асбоблари ҳақида сўз юритилди.

Тадқиқот жараёнида 200 та инглиз ва 200 та ўзбек халқ эртаклари таҳлилга тортилди. Шулардан 72 та ўзбек ва 70 та инглиз эртакларида сеҳрли предметлар иштироки кузатилди. Статистик таҳлилимиз шуни кўрсатдики, сеҳрли кийим-кечак ва безак буюмлари ҳамда сеҳрли уй-рўзғор буюмлари образи ўзбек халқ эртакларида инглиз халқ эртакларига нисбатан кўпроқ миқдорни ташкил этади, сеҳрли егуликлар, ғаройиб қурол-яроғ ва мусиқа асбоблари образлари ва бу гуруҳларга кирмайдиган ғаройиб буюмлар образлари эса инглиз халқ эртакларида ўзбек халқ эртакларига нисбатан кўпроқ кузатилиб, таҳлил қилинди.

“Инглиз ва ўзбек эртақларидаги сеҳрли предметларда миллий маданиятнинг ифодаси ва поэтик вазифадошлик” номли учинчи боб “Инглиз ҳамда ўзбек эртақларидаги магик буюмларда миллий маданиятнинг акс этиши” ва “Инглиз ва ўзбек халқ эртақларидаги ғаройиб предметларга алоқадор мотивлар ҳамда вазифадош сеҳрли предметлар образлари” деб номланган икки фаслдан иборат. Унинг биринчи фаслида инглиз ва ўзбек эртақларига алоқадор сеҳрли предметларда миллий маданиятнинг намоён бўлиши таҳлил қилинди.

Халқ эртақларида ҳар бир халқнинг тарихи, маданияти, турмуш тарзи, маросимлари, эътиқодий қарашлари намоён бўлади. Шуниси билан улар ўша халқнинг ментал хусусиятларини ўрганишда муҳим манба вазифасини ўтай олади. Ҳаёт, географик муҳит, маданий турмуш миллийликни ўзида тўла ифода этиб келадиган хусусиятлар сирасига киради. Ҳ.Юсупова таъкидлаб ўтганидек: “Миллийликнинг энг аниқ акс эттирувчилари халқ эртақлари ҳисобланади”²¹.

Ғарб ва Шарқ маданияти ва қадриятларини намоён этувчи икки халқ — инглиз ҳамда ўзбек эртақларида ўзига хос, миллийлик ва маданият билан боғлиқ сеҳрли предметлар учрайдики, уларда ҳар иккала халқнинг миллий-маданий хусусияти яққол кўриниб туради.

²¹ Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Т., 2011. – Р. 26.

Ўзбек халқ эртақларида *сеҳрли ковуш, паранжи, рўмол, кулоҳ, пиёла, супра, пўстин, дутор, най, кулча, булоқи, сандиқ* каби миллий хусусиятга эга буюмлар образлантирилган бўлса, инглиз эртақларида инглиз ва Европа маданиятидан дарак берувчи *сеҳрли арфа, дудка, карнай, печь, инглиз миллий нонлари бўлмиш Жонни кейк, Беннок, инглиз пуддинги* каби буюмларнинг образлантирилгани кузатилади.

“Jack the giant killer” эртагида чалинганда жодудан халос этиш кучига эга сеҳрли карнай (magic golden trumpet), “Binnorie”, “Jack and the Beanstalk” ҳамда “Lord of Pengerswick” эртақларида *сеҳрли арфа* образи қўлланилган бўлиб, улар инглиз ва Ғарб маданиятини намоён этувчи предметлар сирасига мансублиги билан эътиборни тортади.

Миллий чолғу асбобларимиздан бири дутор ҳам образлантирилган ҳолда ўзбек халқ эртагида келтирилган. “Уч авлиё” эртагида сеҳрли дутор образи келтирилган бўлиб, бу дуторни чалганда, унинг куйини эшитган киши маст бўлиб ухлаб қоларди²².

Миллий таом ва егуликлар ҳам маданият ва анъаналар белгиси бўлиб ҳисобланади. Ўзбек эртақларида ўзбекларнинг миллий нони *кулча* образлантирилган бўлса, инглизларда Англия, Шотландия ва Ирландиянинг анъанавий егуликларидан бўлмиш *Johnny Cake* (Жонни кейк), *Bannock* (Беннок) ва *Pudding* (инглиз пуддинги) образлари келтирилган.

Таҳлил қилган эртақларимизда ғаройиб буюмларнинг миллий маданиятни ҳам эксплицит, ҳам имлицит жиҳатдан ифодалашини кузатдик. Баъзи предметларда инглиз ёки ўзбек халқининг миллий хусусиятлари, Ғарб ёки Шарқ маданияти яққол кўриниб турса, баъзиларининг миллийлик касб этиши улар билан алоқадор мотивлар, маросимлар, тарихий воқеалар, диний қадриятлар ва жой номларидан англашилди. Масалан, “Prince Prigio” эртагида бош қаҳрамон бўлган шахзода чўқинтирилганда, унга парилар томонидан бир нечта сеҳрли предмет совға қилинади. Эртақдаги сеҳрли предметлар кўпроқ миллийликни кўрсатиш мақсадида ишлатилган. Мазкур асарнинг энг аҳамиятли жиҳати шундаки, унда Англия тарихи билан алоқадор кўп нарсалар тасвирланган. Бу сеҳрли предметлар: ҳеч қачон бўшамайдиган *сеҳрли ҳамён, оёқ кийими*, кийганда кўринмас қиладиган, тилакларни бажарадиган *қалпоқ*, хоҳлаган ерига элтадиган *гилам*, аждарни топишга ёрдам бера олувчи фил суягидан қилинган *дурбин* ва ҳамма нарсани кесадиган *қилич* эди. Бу буюмлар Приджиога келажакда қирол бўлишга ёрдам беради. Эртақдаги чўқинтириш ва черков билан боғлиқ ҳолатлар Англияда кенг тарқалган Христиан дини белгилари бўлиб, халқнинг диний қадриятларини яққол намоён этади.

В.Гумбольдт ҳар бир халқнинг тилида ўша халқнинг тарихи, маданияти ва, умуман, унинг бутун руҳий дунёси намоён бўлишини таъкидлайди²³. Худди шу нарса халқ тилининг махсули бўлган эртақларда яққол кўринади.

²² <https://ziyouz.uz/uzbek-xalq-ogzaki-ijodi/uzbek-xalq-ertaklari/uch-avliyo/>

²³ Расулов Р. Умумий тилшунослик. – Тошкент, 2007. – Б.56.

Бобнинг иккинчи фасли вазифадош сеҳрли предметлар образлари ва уларга алоқадор мотивларга бағишланган. Инглиз ва ўзбек эртақларида ўхшаш мотивлар ва вазифадош сеҳрли предметлар таҳлил қилинди.

Инглиз ва ўзбек халқ эртақларида кўплаб вазифадош ғаройиб предметлар образи учрайди. Жумладан, *сеҳрли қилич, ойна, тароқ, очилдастурхон, стол, таёқ, қайнар хумча, олма, қалпоқ, тўн* ва бошқалар шулар сирасидандир. “The Ass, the table and the stick” эртагидаги *сеҳрли таёқ* (stick) “Ур тўқмоқ” эртагидаги *ур тўқмоқ* билан бир вазифада, яъни ёмон одамларни жазолаш вазифасида келади²⁴. Эртақдаги *очил дастурхон* образи очиб ёйилганда кўз очиб юмгунча турфа хуштаъм таомларни ўзида муҳайё қилса, инглизларда бу хусусиятни *сеҳрли стол* ўзида намоён этади. Ҳар иккала эртақда ҳам сеҳрли предметлар ижобий қаҳрамонга яхши иши учун совға қилинади. Кўринадики, очил дастурхон ва сеҳрли стол эртақларида бир хил вазифада талқин қилинаётган эса-да, халқларнинг маданиятидан келиб чиқиб, уларнинг шакли, номи турличадир.

Инглизларнинг “Nix Nought Nothing” номли эртагида рақибнинг йўлини тўсиш учун ишлатиладиган *magic flask* (*сеҳрли колба, яъни шиша идиш*) сувликни, *magic comb* (*сеҳрли тароқ*) қалин бутазорни, *hair dagger* (*соч тўғноғичи*) эса ўткир учли тўсиқларни ҳосил қилади. Ўзбек халқ эртақларида ҳам бундай мотивлар мавжуд. Жумладан, ўзбек эртақларида *сеҳрли тароқ* орқали орқама-орқа қувиб келаётган рақиб персонажнинг йўли қалин ўрмон ёки тўқайзор пайдо қилиш орқали тўсилади. Аммо ўзбекларда сувли тўсиқ *сеҳрли ойна* билан ҳосил қилинади. “Илон подшо” эртагида ҳам бош қаҳрамон *тароқ* ёрдамида жодугарнинг йўлини тўсади. Тароқ ташланган жойда қалин тўқайзор пайдо бўлади. Инглиз ва ўзбек эртақларидаги тароқнинг вазифаларининг ўхшашлиги шу ерда кўринади. “Бойвачча ва пари” эртагидаги *қайчи ойна, тароқ* каби сеҳрли буюмлар билан бир қаторда тасвирланади. Унинг ёрдамида кўпинча тўқайзор ёки ўрмон ҳосил қилинади.

Сеҳрли *тўн* ёки *сеҳрли қалпоқ* кийган эпик қаҳрамоннинг кўзга кўринмас бўлиб қолиши, унинг ўз кўзлаган манзилига *учар этик* билан кўз очиб юмгунча етиб олиши мотиви ўзбек халқ эртақларининг кенг тарқалган анъанавий мотивларидандир. Инглиз халқ эртақларида ҳам *тўн* ва *қалпоқнинг* кўринмас ҳолга келтириш, *шиптакнинг* манзилга етказиш вазифаси кузатилди.

Ҳар иккала халқ эртақларида метаморфоза, яъни эврилиш мотиви кузатилди. “Дев пўстин” номли ўзбек халқ эртагида девни одамга айлантирадиган *пўстин* образи келтирилган бўлса, “Tattercoats” эртагида кийимнинг сеҳр ёрдамида ўзгариши мотивини кўриш мумкин.

Шунингдек, инглиз ва ўзбек эртақларида сеҳрли хусусиятларга эга жанг қуроли билан боғлиқ ўхшаш мотив ва вазифалар эътиборни тортади. Масалан, инглиз халқининг “Molly Whuppie” эртагидаги сеҳрли қиличда девнинг бор куч-қудрати мужассамлашгани ўзбек халқининг “Қиличқора” ва

²⁴ Jacobs J. English fairy tales and more English fairy tales. – London, 2002. – P.146.

“Қиличботир” эртақларида қаҳрамоннинг жони унинг қиличи билан боғлиқлиги мотивига ўхшашлиги билан эътиборни тортади.

“Jack the giant killer” эртагида ҳам сеҳрли қилич кўмагида қаҳрамон икки бошли девлар билан жанг қилиб, уларни шу қилич билан енгишга муваффақ бўлади. Эртақда бу қиличга “sword of sharpness”, яъни “ўткирлик қиличи” дея таъриф берилган. У ҳар қандай душманни енгишга қодир қилиб тасвирланган²⁵. “Childe Rowland” эртагида ҳам қилич ғаройиб предмет сифатида гавдалантирилган бўлиб, эртақ қаҳрамони Чайлд Роландга отасидан қолган ёдгорлик сифатида кўрсатилган. Бу қиличнинг сеҳрли хусусияти шунда эдики, у ўз эгасини доим ғалабага олиб боради ва уни қўлига олиб курашган киши ҳеч қачон енгилмайди.²⁶ Ўзбек фольклорида ҳам *пичоқ, ханжар, қилич, шамшир, ўқ-ёй, қайчи, болта* сингари ғаройиб хусусиятли тўғли предметлар образи ўзига хос ўрин тутади. “Олов полвон” эртагида қаҳрамоннинг хоҳиши билан қинидан суғурилган қилич қирқ газ чўзилиб, ўз-ўзидан ҳаракатга келиб, рақиб кучлар бошини танасидан жудо қилади. “Заҳарли қилич” эртагида эса *қилич* кўз очиб юмгунча қирқ газ узайиб, душманни қулатади ва домига тортади. Бу эртақлардаги сеҳрли қиличнинг хусусиятлари инглиз халқ эртақлари билан қиёслаганда фарқланади.

Сеҳрли пичоқ образи қатнашган эртақларда унинг отадан кенжа ўғилга мерос қолдирилганлигига алоҳида урғу берилади. Қаҳрамон унга сеҳрли сўзлар билан мурожаат қилса, у инсон қиёфасида намоён бўлиб, кўз очиб юмгунча, ҳар қандай мушкул топшириқни бир зумда адо этади. Масалан, “Эрназар ва Кимёназар” эртагида пичоқдан “мени ким қўлига олса, ўшанинг қулиман”, – деган садо чиқади ва у бир зумда қаҳрамоннинг истагини бажо келтиради. Бу мотив “Мулла панқуш” эртагида ҳам учрайди. “Childe Rowland” эртагида ҳам қиличнинг отадан мерос бўлиб қолишини кўрдик. Предметлар фарқ қилса ҳам, мотивлар бир-бирига жуда яқинлиги намоён бўлади. Инглиз халқ эртақларида пичоқнинг тилакни амалга ошириш вазифаси кузатилмаган бўлса-да, бу вазифа “Three Feathers” эртагидаги *сеҳрли қуш пати* ва “Jack and his Golden Snuff-box” эртагидаги *сеҳрли тамакидон* образларида кузатилди. Ўзбек халқ эртагидаги пичоқ образи инглиз эртақларидаги қуш пати ва тамакидон билан вазифадош бўлиб келган.

Ҳар иккала халқ эртақларида сеҳрли предметларнинг *манзилга етказиш, йўқдан бор қилиш, жазолаш, беморни даволаш, эврилтириш, қаҳрамонни ғалабага етаклаш, тилакни рўёбга чиқариш, дунёда содир бўлаётган воқеаларни кўрсатиш, куч манбаи, душман йўлини тўсиш, сеҳрдан халос қилиш, ҳақиқатни айтиб бериш, бойлик манбаи, қаҳрамонни кўринмас ҳолга келтириш, эгасининг ёки яқинларининг ҳолидан хабар бериш, турли нозу неъматларни пайдо қилиш, тирилтириш, кўзни равшанлантириш, кўп миқдордаги нарсани сиздира олиш* каби вазифаларда келиши кузатилди.

²⁵ Jacobs J. English fairy tales. – London, 2002. – P.84.

²⁶ Jacobs J. English fairy tales. – London, 2002. – P.91-94.

ХУЛОСА

1. Маънавий маданиятнинг ўзига хос, мафтункор ва сирли ҳодисаси бўлган эртақ одамлар ҳаётий тажрибасининг акси сифатида туғилган ва унинг битмас-туганмас фантазияси маҳсули бўлиб, табиатан антропоцентриkdir. Қайси миллат эртаги бўлишидан қатъий назар, улар сюжетида антропоцентрик тизимларнинг ривожланиш моделлари бир хил. Чунки ҳар бир халқ эҳтиёж ва бойликни, қувонч ва муаммоларни, табиий офатлар ва ижтимоий қийинчиликларни, яхши ва ёмон ҳукмдорларни ўз бошидан ўтказган.

2. Ҳар бир давр эртаги муайян даврнинг ижтимоий-сиёсий ҳаётини, тарихий воқеаларини, муаммоларини акс эттирибгина қолмай, бу муаммоларни ечишда халқнинг орзу-истаклари сеҳрли предметларнинг образлантирилиши орқали намоён бўлади. Инсонлар онгида, тафаккурида пайдо бўлган ғоя ва истаклар халқ эртақларида вербаллашади.

3. Инглиз ва ўзбек эртақларида тилсим предметлар сеҳрли-фантастик эртақларнинг табиатини белгиловчи муҳим омиллардан биридир. Тилсим предметлар эртақларнинг сюжет-мотив композициясида, эртақ бадииятини оширишда, сюжет воқеалари ривожланиши ва қаҳрамонлар характерини очиб беришда муҳим ўрин тутди.

4. Ғаройиб буюмлар сеҳрли-фантастик эртақларнинг қадимий, анъанавий образларидан бўлиб, турли хил кўринишларда ва бадиий вазифаларда намоён бўлади. Уларнинг мифологик ва ҳаётий, тарихий-ижтимоий асосларини, миллийликни қай даражада ифодалаб келишини ўрганиш инсоният бадиий тафаккури тадрижини жаҳон фольклори контекстида аниқлаш имконини бера олади.

5. Инглиз ҳамда ўзбек эртақларида сеҳрли предметлар образининг анимистик, тотемистик, фетишистик сингари қадимги дунёқараш шакллари асосида пайдо бўлгани жиҳатидан генетик яқинлиги кузатилади. Шу томонлама улар умумийлик касб этса, миллий-маданий белгилари жиҳатидан хусусийлик ҳосил қилади.

6. Инглиз ва ўзбек халқ сеҳрли эртақларида халқнинг тўкин турмуш, қулай шароит ҳақидаги орзу-истаклари асосида яратилган образларнинг ўсимликлар (ҳаёт гули, доривор сеҳрли гиёҳ, лола, олма дарахти ва ҳ.к.); уй-рўзғор предмети кўринишида (очил дастурхон, қайнар хумча, учар гилам, сеҳрли чирок, мўри, печь, стол-стул, эшик, дераза, супурги, супра, қайчи ва ҳ.к.), тақинчоқлар ва безак асбоблари (сеҳрли тароқ, сочбоғ, ойна, суртма, узук, нигин, булоқи ва ҳ.к.); истеъмол қилинадиган ёки ичиладиган нарсалар (сеҳрли сув, сеҳрли олма, нок, олхўри, нон, бўғирсоқ, пуддинг, олтин тарвуз ва ҳ.к.); кийим-кечак (сеҳрли тўн, рўмол, қалпоқ, пўстин, кулоҳ, мантия); пойафзал (учар этик, шиппак, ковуш, туфли); мусиқа асбоблари (арфа, дудка, карнай, сеҳрли най, дугор, сурнай ва ҳ.к.); жанг қуроллари (қилич, ханжар, қин, найза, пичоқ) шаклида сеҳрли қилиб тасвирланиши кузатилади.

7. Инглиз ва ўзбек сеҳрли эртақларида узук, ойна, ур тўқмоқ, қайнар хумча, пичоқ (ханжар), қилич (шамшир), қалпоқ, тўн, таёкча каби буюмлар

энг кўп кўлланадиган сирли нарсалар бўлиб, анъанавий бадий образлар ҳисобланади. Улар, одатда, мўъжизакор кўмакчи, магик восита сифатида поэтик ифода этилади. Бунга уларнинг магик маросимлардаги иштироки омил бўлган.

8. Ҳар иккала халқ эртақларидаги сеҳрли предметлар образи шу халқларнинг яшаш ўрни ва шароити, миллий қадрият ва анъаналари, маросиму урф-одатлари, йиққан поэтик тажрибаларига мувофиқ тасвирланади. Эртақлардаги сеҳрли буюмлар халқ тарихи, маданияти ва унинг рухий дунёсини акс эттиришга хизмат қилади. Инглиз ва ўзбек халқ эртақларида миллий реалиялар кўринишидаги сеҳрли предметлар, шунингдек халқ миллийлиги, маданияти ва қадриятларини имплицит ифодаловчи сеҳрли буюмлар образлантирилган ва улар эртақдаги миллий олам манзарасини яратишда хизмат қилади.

9. Эртақларда тилсим предметлар инсон тақдири ёки табиат олами билан боғлиқ бирор-бир сирни очиш (сеҳрли тош, меҳригиё, сеҳрли олма, сеҳрли таёкча ва ҳ.к. воситалар орқали), ёмонликни маҳв этиш (масалан, таъқиб қилиб қувиб келаётган ялмоғиз ёки девни йўқ қилиш учун сеҳрли тароқ, сеҳрли ойна, идиш, сочтўғноғич кабилардан фойдаланиш, ур тўкмоқ ёрдамида алдамчи ва золим кимсаларни жазолаш), машаққатли меҳнат азобларини енгиллатиш, тинч ва осуда, фаровон ҳаёт кечириш (очилдастурхон, стол, қайнар хумча, супра, учар гилам кабилар кўмагида) сингари юксак инсоний орзу-истакларни ўзида намоён этади.

10. Сеҳрли предметлар кўпинча эртақнинг анъанавий мотивлари таркибида келади. Ғаройиб предметлар кўп вазифали ёки бир вазифали бўлади. Улар иштирок этган эртақлар мураккаб сюжетли эртақларга айланади. Инглиз ва ўзбек халқ эртақларида бир хил кўринишда ва вазифадош ҳамда ҳар хил турдаги вазифадош сеҳрли предметлар бўлиб, улар вазифаларидаги муштараклик фарқли томонлардан устун туради. Эртақлардаги сеҳрли предметлар, асосан ижобий қаҳрамонларга кўмак беради ва эртақ композициясидаги ҳар бир элемент каби ғаройиб буюмлар ҳам инсон бахти учун, унинг орзу-истаклари амалга ошиши учун хизмат қилади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ДЖУМАЕВА НОЗИМА ДЖУРАБОЙЕВНА

**МОТИВАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИЗОБРАЖЕНИЯ
ВОЛШЕБНЫХ ПРЕДМЕТОВ В АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ
СКАЗКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара – 2022

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №В2019.З.PhD/Fil981 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) выложен на веб-странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и на Информационном образовательном портале "ZiyoNet" (www.ziyo.net).

Научный руководитель: Ураева Дармон Саидахмедовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Жураева Малохат Мухаммадовна
доктор филологических наук, профессор

Қаҳҳорова Ирода Сиддиқовна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация: Ургенчский государственный университет

Защита диссертации состоится «27» сентября 2022 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 по присуждению учёных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 155). (Адрес: 200118, г. Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865 221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «05» сентября 2022 года.
(Протокол-реестр рассылки № 22-15 от «05» сентября 2022 года.)



М.К.Бакаева
Заместитель председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И. Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

М.М. Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, (DSc), профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии)

Актуальность и необходимость темы диссертации. В мировом литературоведении всегда с большим вниманием подходили к определению типологических и специфических признаков поэтических явлений Запада и Востока, изучая их общие и отличительные стороны, их взаимодействие с позиций сравнительного литературоведения. Исследование описания и интерпретации мотивационных особенностей и поэтических задач образов волшебных предметов в сказках, являющихся первым продуктом человеческой мысли, изучение влияния человеческого сознания и познавательной культуры на их возникновение и образование на основе антропоцентрической парадигмы важны при анализе выражения картины национального культурного мира в произведении с помощью магических предметов.

Несмотря на то, что народы мира жили в разных пространствах и говорили на разных системных языках, особое внимание привлекало наличие схожих образов и мотивов в фольклорных произведениях, созданных ими еще в глубокой древности. Раскрытие генетической близости, жизненную и мифологическую, историко-социальную основу, художественность, функционально-мотивационную сущность образов волшебных предметов в волшебных сказках английского и узбекского народов, являющихся представителями разных культур, ярко выражающих это сходство, их возникновение на основе таких древних форм мировоззрения, как анимистическая, тотемистическая и фетишистская, выявление общих и частных признаков в соответствии с поэтическими задачами, анализ того, в какой степени они выражают национально-культурные особенности, исследование их служат выявлению и научному объяснению прогресса художественного мышления человечества в контексте мирового фольклора.

На этапе прогресса, осуществляемого в настоящее время в нашей стране широких реформ, необходимо, чтобы “в современном глобальном периоде каждое независимое государство уделяло особое внимание вопросам обеспечения своих национальных интересов, сохранения и развития, прежде всего, своей культуры, древних ценностей и родного языка”¹. В этом смысле определение сюжетов, мотивов, генезиса, художественных проявлений волшебных сказок в фольклоре, являющихся одной из основ нашей духовности, образов волшебных предметов в них дает возможность обобщить закономерности, исторические процессы, присущие устной литературе. Именно поэтому обоснование того, что волшебные предметы в английских и узбекских сказках являются одним из основных факторов, определяющих характер волшебных сказок, анализ выражения в них национальной культуры и духовности народа приобретают актуальность как новое направление открывающее многогранные возможности сравнительной фольклористики и литературоведения.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сонли “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги фармони // www.lex.uz

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач, определенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан №ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года а также других нормативно-правовых документов относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Тематика сказок, в частности волшебные сказки, сюжеты и мотивы в них, а также образы, изучены в рамках фольклористики и сравнительного литературоведения. В сравнительном литературоведении такие ученые, как Ю.И.Минералов, В.И. Жирмунский, А.Дима, Д.Дюришин, Г.Халлиева, А.Қосимов выразили свое отношение к таким вопросам, как сходные сюжеты и мотивы в литературе Востока и Запада, а также типологические сходства и различия в образах².

В мировом сказковедении важное место занимают исследования Дж.Зайпса, Р. Боттигеймера и В.Я.Проппа³. В английской фольклористике такие ученые, как Дж.Джейкобс, А.Ф.Стил, Э.Лэнг, Р.Кервен, Э.С.Хартланд, К.Лэрингтон, А.Сколей⁴, Д.Фэнг⁵ внесли свой вклад в развитие английского сказковедения и изучения магических предметов⁶.

²Минералов Ю.И. Сравнительное литературоведение. – Москва: Высшая школа, 2010. – 383 с.; Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и запад. – Ленинград: Наука, 1979. – 493 с.; Дима А. Принципы сравнительного литературоведения. – Москва: Прогресс, 1977. – 231 с.; Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – Москва: Прогресс, 1979. – 318 с.; Халлиева Г. Қиёсий адабиётшунослик. – Тошкент: Академнашр, 2020. – 160 б.; Қосимов А., Ҳамроқулов А., Хўжаев С. Қиёсий адабиётшунослик. – Тошкент: Баркамол файз медиа, 2019. – 160 б.

³ Zipes J. Why fairy tales stick. The Evolution and relevance of a genre. – London: Routledge, 2006. – 331 p; Zipes J. Golden age of folk and fairy tales. – USA, 2013. – 256 p; Bottigheimer R. Magic tales and fairy tale magic: from Ancient Egypt to the Italian Renaissance. – London, 2014. – 208 p

⁴Scholey A. Magical Rings in Middle English Romance. An Interdisciplinary Study in Medieval Literature and Material Culture. – Birmingham, 2009. – 70 p.

⁵ Fang D. Magical objects in Victorian literature. Enchantment, Narrative Imagination, and the Power of Things. Dissertation for the degree of doctor of philosophy. – Nashville, 2015. – 197 p.

⁶Jacobs J. English fairy tales and more English fairy tales. – London, 2002. – 369 p. Flora Anie Steel. English fairy tales. – London, 2005. – 142 p; Kerven R. English fairy tales and legends. -London, 2019. – 100 p.; Hartland E.S. English fairy and other folk tales. – London, 2018. – 214 p.

Такие ученые как О.А.Плахова⁷, Л.В.Эпоева,⁸ М.В.Ивченко⁹, О.И.Лещенко, О.В.Белова, Т.Володина, Н.В. Соловьёва исследовали тему сказок на основе антропоцентрических направлений¹⁰.

В формировании и теоретическом развитии переводоведения узбекского фольклора до настоящего времени, важное значение приобрели исследования Р.Файзуллаевой, Ш.Рузиева, Я.Нурмурадова, Б.Шамсиевой, Х.Рузимбаева, З.Джуманиязова, Б.Суванкулова, Х.Юсуповой, М.Джураевой, У.Юлдашева, Р.Касимовой¹¹. С точки зрения направленности на изучение темы сказок особого внимания заслуживают диссертации М.Джураевой, Р.Шириновой, Р.Файзуллаевой, Я.Нурмуродова, Х.Юсуповой, О.Файзуллаева. В них предметом исследования стали проблемы перевода узбекских народных сказок на немецкий, французский, английский языки. О.Холмуродова исследовала сравнительно-типологические аспекты английских и узбекских сказок, С.Кучкарова коммуникативно-прагматическую роль культурных символов в узбекских и французских сказках¹². В своей диссертации З.Расулова исследовала происхождение, виды и функции волшебных предметов в узбекских народных сказках¹³. Однако до сих пор специально не изучены соответствующие варианты изображения волшебных предметов в английских и узбекских народных

⁷Плахова О.А. Английские сказки в этнолингвистическом аспекте: Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Нижний Новгород, 2007. – 24 с.

⁸Эпоева Л.В. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты изучения языка волшебной сказки (на материале английского и русского языков): Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 20 с.

⁹Ивченко М.В. Функционально-семантические и лингвокультурологические особенности вербализованного концепта «волшебство» в сказачном и рекламном дискурсах: Автореф. канд. дисс. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2010. – 22 с.

¹⁰Лещенко, О.И. Антропоцентризм в англоязычной сказке как концепт мироотношения [Текст] / О.И. Лещенко // Сучасна картина світу: інтеграція наукового та позанаукового знання : збірник наукових праць. – Суми: ВВП «Мрія -1» ЛТД, 2002.

¹¹Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225 с.; Рузиев Ш. К вопросу узбекско-немецких литературных связях: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1974. – 30 с.; Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1994; Рўзимбоев Х. Хоразм фольклорининг хорижда ўрганилиши тарихидан: Фил. фан. номз. дисс. – Т., 1996; Суванкулов Б.М. Ўзбек халқ латифаларининг жанр хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 26 б.; Жуманиёзов З.О. “Равшан” достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.; Юсупова Х.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Т., 2011. – 149 б.; Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2018. – 252 б.; Файзуллоев О.М. Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2019. – 162 б.

¹² Холмуродова О. Ўзбек ва инглиз кумулятив эртақларининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори автореферати. – Тошкент, 2020. – 63 б.; Қўчқорова С. Ўзбек ва француз эртақларида маданий рамзларнинг коммуникатив прагматик роли. – Самарқанд, 2022. – 61 б.

¹³Расулова З. Ўзбек халқ сеҳрли эртақларида “ғаройиб буюмлар” (спецификаси, генезиси ва бадиияти): Филол. фанлари номзоди дисс. автореф. – Т., 2012. – 26 б.

сказках, антропоцентрические признаки их мотивации, поэтическая софункциональность, выражение в них национально-культурных признаков.

Связь исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета по теме «Прагмалингвистика, функциональное переводоведение и интеграция процессов языкового обучения» рассчитанного на 2017-2021 годы.

Целью исследования является выявление сходства между образами волшебных предметов в английских и узбекских народных сказках по их роли, генезису, общности и индивидуальности в художественных проявлениях, их мотивационным особенностям, национально-культурным признакам, поэтическим функциям.

Задачи исследования:

обоснование того, что сказочные предметы занимают особое место в волшебно-фантастических сказках как один из важнейших факторов, определяющих их природу и сюжетную художественность, а также освещение антропоцентрических признаков связанных с ними мотивов;

выявление генетической близости образов волшебных предметов в английских и узбекских сказках с точки зрения их возникновения на основе древних мировоззренческих форм, как анимистические, тотемистические, фетишистические, а также осуществление их сравнительно-типологического анализа;

выявление в английских и узбекских сказках художественных проявлений волшебных предметов в виде одежды, украшения, продуктов питания и домашнего обихода, оружия и музыкальных инструментов, созданных на основе мечтах и надежд народа о достатке и благополучии;

этнофольклористический и философско-культурологический анализ образов волшебных предметов, представляющих национально-культурный мир народа в английских и узбекских сказках;

раскрыть общие признаки и различия, функциональные мотивационные особенности волшебных предметов в английских и узбекских сказках по их поэтическим функциям.

Объект исследования в качестве основного источника составляют сборники английских и узбекских народных сказок.

Предметом исследования являются мотивационные, поэтические особенности изображения волшебных предметов в английских и узбекских сказках и их художественно-эстетические функции.

В качестве методов исследования использованы сравнительно-типологический, историко-сравнительный, философско-культурологический, социально-психологический, классификационный, функциональный, статистический, аналитический и этнофольклористические методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

путем выявления историко-фольклорных, художественно-эстетических основ изображения волшебных предметов в английских и узбекских сказках,

обосновано, что их генезис непосредственно восходит к ранним формам мировоззрения древних людей, таким как анимистические, тотемистические, фетишистские;

выявлены концептуальные, фреймные, лингвокультурологические особенности магических предметов выражающих английскую и европейскую культуру которые включают *волшебную арфу, дудку, трубу, печь, Джонни кейк, беннок, пудинг* и предметы в узбекских народных сказках на основе проявления как первофактора национальной культуры. людей в магических отрядах типа *ковуш, паранжи, пиала, супра, шамчирак, дотор, най, кульча, сундук, булки* представляющих национальную культуру народа;

доказано, что мотивационными особенностями репрезентации магических предметов в разных структурных языках являются факторы классификации структурных единиц когнитивно-функционального поля и их движущая сила в использовании вторичных (периферийных) элементов, объединяющихся вокруг доминирующего компонента (основной);

осуществлен сравнительный анализ отдельных и общих аспектов функционально-мотивационных признаков, воплощающих образ волшебных предметов в английских и узбекских сказках, и задач, которые они вызывают, доказало преобладание поэтической софункциональности в волшебных предметах сказок двух народов.

Практическими результатами исследования являются:

освещение с точки зрения современного теоретического мышления национальных и художественных особенностей, сходства в генезисе и поэтических функциях образов волшебных предметов в английских и узбекских сказках; обоснование художественно-эстетических задач; структурный и функциональный анализ видов должны служить для совершенствования создаваемых в будущем учебников и пособий по фольклороведению, теории литературы;

исследование роли волшебных предметов в формировании сказочного художественного сюжета, их места в определении природы фантастических сказок, а также их специфических структурных и функциональных аспектов на сегодняшний день имеет важное значение для формирования научного мышления подрастающего поколения.

Достоверность результатов исследования обусловлена использованными в диссертации научно-методологическими подходами и методами, заимствованием теоретической информации из научных и художественных источников, обоснованием представленного анализа сравнительно-типологическими, историко-сравнительными, философско-культурологическими, социально-психологическими, классификационными, функциональными, статистическими, аналитическими и этнофольклористическими методами, внедрением в практику теоретических суждений и выводов.

Научно-практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что сделанные в нем теоретические выводы расширяют представления о поэтике сказки, выявляют софункциональные проявления образов волшебных предметов в сказках английских и узбекских народов, живущих в разных

пространствах и говорящих на разных системных языках, а выводы об этом играют важную роль в определении принципов поэтического развития мира сказок, определении его специфических этапов, типов художественной внутренней формы.

Практическая значимость результатов диссертационной работы проявляется в том, что теоретические обобщения и анализ в работе могут быть использованы для предоставления литературно-теоретической информации молодежи, в обучении мировому фольклору в системе высшего и среднего специального образования, в общеобразовательных школах, также выводы и материалы исследования могут быть использованы при написании учебников, учебных пособий и магистерских работ по сравнительному литературоведению.

Внедренность результатов исследования. На основе научных результатов и выводов, полученных в процессе выявления мотивационных особенностей изображения волшебных предметов в английских и узбекских народных сказках:

для обоснования связи историко-фольклорных основ изображения волшебных предметов в английских и узбекских народных сказках с мифами выводы направленные на выявление в них специфических особенностей, сходства и различия образов магических предметов и народности в мировых и узбекских сказках использованы при выполнении фундаментального проекта Ф1-ХТ-0-19919А-1-118 "Узбекская мифология и ее роль в развитии художественного мышления", выполненного в Наваийском государственном педагогическом институте в 2012-2016 годах, (справка № 8887-1828/04 Наваийского государственного педагогического института от 28 июня 2021 года). В результате проектная работа обогатилась новыми научными источниками и данными, касающимися сходства и специфики генезиса, проявлений, функций, особенностей мифологической, художественно-эстетической трактовки образов магических предметов в английских и узбекских сказках;

результаты данной диссертации использованы в процессе проекта инновационного исследования И-204-4-5 «Создание виртуальных ресурсов и внедрение в учебный процесс на основе информационно-коммуникационных технологий предметов специальности английского языка», выполненного в 2011-2014 годах в Самаркандском государственном институте иностранных языков выявлены, последовательно классифицированы образы волшебных предметов в английских и узбекских сказках, в которой освещены специфические особенности, сходства и различия, признаки национальности, эволюция, сравнительный анализ опыта их художественно-эстетического использования. В результате, материалы данной диссертации служат в преподавании предметов специальности английского языка для сравнения их с узбекским языком, создания виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий и внедрения их в учебный процесс;

выводы о том, что в сказках каждого народа высокие стремления и мечта народа о достатке и благополучии, комфортной и счастливой жизни проявляются в различных формах и художественных задачах волшебных

предметов в виде одежды, украшений, продуктов питания, предметов труда и оружия, предметов быта использованы в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5 “Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по предметам специальности английского языка” выполненного в 2011-2014 годах в Самаркандском государственном институте иностранных языков (Справка № 1386/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 30 июня 2021 года). В результате были созданы и внедрены в учебный процесс виртуальные ресурсы на основе информационно-коммуникационных технологий для сравнительного изучения общих и отличительных аспектов волшебных предметов в английских и узбекских народных сказках;

научные результаты данного исследования были использованы для реализации фундаментального грантового проекта США SUZ800-18-IN0049 на тему "Клуб читателей" ("Readers Club at the Department of the English Literature"), выполненного в Бухарском государственном университете в 2018-2019 годах, при организации и проведении деятельности данного клуба, для выявления общих и отличительных черт образов волшебных предметов в английских и узбекских сказках, выражения их национальности путем сравнительно-типологического изучения присущих им особенностей. В результате достигнуто повышение интереса и знаний членов “Клуба читателей” в области сравнительного литературоведения и фольклористики;

научные результаты данного исследования направленные на выявление общих и отличительных черт, выражения национальности путем сравнительно-типологического изучения особенностей изображения волшебных предметов в английских и узбекских сказках были использованы при организации и осуществлении зарубежного проекта США SUZ800-18-IN0049 на тему “Клуб читателей” (Readers Club at the Department of the English Literature), выполненного в 2018-2019 годах Бухарском государственном университете (справка №05-01-0317 Бухарского государственного университета от 29 июня 2021 года). В результате был достигнут рост интереса членов “Клуба читателей ” к сравнительному литературоведению и фольклористике, а также совершенствование лингвистических и коммуникативных способностей читателей;

выводы о признаках совершенства, индивидуальности и общности, близости и гармонии, свойственных поэтической софункциональности образов волшебных предметов в английских и узбекских сказках были использованы при подготовке сценариев телепередач “Ассалом Бухара”, “Восьмое чудо” Бухарского телеканала. В результате были использованы некоторые соображения проанализированные в диссертации и связанные с сравнительным анализом волшебных предметов в английских и узбекских народных сказках, с использованием мнений и взглядов, высказанных по проблемам сравнительного литературоведения и фольклористики, переводоведения, повышения уровня преподавания иностранных языков (справка №1/161 Бухарской областной телерадиокомпании от 19 июня 2021 года). Результаты способствовали полемике творческого коллектива телеканала о проблемах сравнительного литературоведения и

фольклористики при подготовке этих передач, совершенствованию содержания материалов, подготовленных для телепередачи, обогащению ее научности и повышению популярности.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждены на 10 научно-практических конференциях, в том числе на 6 республиканских, 4 зарубежных конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 27 научных работ, в частности 8 научных статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 4 в республиканских, 4 в зарубежных журналах.

Структура и объем исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, общий объем исследования составляет 160 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части обосновывается актуальность и необходимость темы диссертации, приведены сведения о цели, задачах, объекте, предмете исследования, его соответствии приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, научной новизне, практических результатах, достоверности полученных результатов, теоретической и практической значимости работы, внедрению результатов исследования в практику, апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации под названием **“Роль и генезис образов волшебных предметов в английских и узбекских сказках”** состоит из трех разделов, которые называются "Исследование волшебных сказок в английском и узбекском литературоведении", "Функционально-мотивационная сущность волшебных предметов в сказках" и "Основы происхождения образа волшебных предметов в волшебных сказках". В этой главе рассматриваются вопросы изучения сказок, теоретические взгляды на жанр сказок, развитие английского и узбекского сказковедения, изучение волшебных предметов и их место в сказочной композиции и искусстве, а также генезис.

Жанр сказки, являющейся первым продуктом человеческой мысли, начиная с мифологических представлений древних людей, анимизма, тотемизма, фетишизма, магии, шаманизма и заканчивая традициями и ритуалами, относящимися к ранней культуре жизни, приобретает интересную, насыщенную волшебными событиями сюжетную форму. Сюжет охватывает вымышленные и жизненные события, трактовку нравственных качеств. Композиционная конструкция отличается устойчивостью. Поэтому сказки считаются одними из самых привлекательных и переводимых произведений среди образцов устного народного творчества.

Известно, что волшебные сказки составляют один из отдельных тематических видов сказок. В таком типе сказки события излагаются на основе воображаемого преувеличения – вымысла, волшебства, эпического толкования. В них всегда превалирует восхваление мужественности,

бесстрашия, благородства главного героя. Герой волшебной сказки всегда побеждает. Его победе способствуют покровительствующие силы. В частности, подаренные ими волшебные предметы, предметы удивительного характера становятся близкими помощниками героя.

Литературовед и культуролог Джек Зайпс, внесший свой весомый вклад в европейскую фольклористику и литературоведение изложил теоретические положения о появлении сказок, распространении и развитии сказки как жанра. Он также размышлял о роли магии в сказках, мотивах и сюжетах в них, об их сходстве в разных народных сказках. Джек Зайпс описывает сказку как распространенный по всему миру полигенетический культурный артефакт¹⁴.

Дж.Зайпс считает, что сказка-это древнее явление, появившееся в человечестве с появлением речи и поскольку она развивалась как жанр, в ней можно увидеть развитие человеческого мышления. Колдовство в волшебных сказках, магические предметы и образы, магические мотивы возникли как продукт человеческих убеждений, желаний, мыслей о них, каждый элемент сказочной композиции служит для счастья человека, для исполнения его желаний¹⁵. В произведении “Irresistible Fairy Tale” ученый анализирует сказку на основе когнитивного подхода. Он особо подчеркивает, что сказка возникла в связи с уровнем человеческого сознания, мышления и познания. Ученый особо отмечает, что сказка восходит к языческим и греко-римским мифам, представляет собой проявление социальной и культурной жизни народа, отношения между человеком и окружающей средой, тесно связана с культурой, является вербализацией социальных действий.

Рут Боттигхаймер, проводившая исследования на тему европейских волшебных сказок, пришла к выводу, что наиболее популярный сюжет современных сказок сформировался в Венеции в эпоху Возрождения¹⁶. В своём исследовании Р.Боттигхаймер исследовала баланс между полезными и вредными эффектами волшебства, трактовку ее составляющих, параллельного мира и взаимоотношений сверхъестественных существ реального мира с людьми. В то время как в еврейских и мусульманских волшебных сказках очевидна единобожие, в греческих и римских волшебных сказках наблюдается интерпретация многобожия. В отличие от них, волшебные сказки эпохи Возрождения, ставят человека на центральное место и часто от волшебства страдают отрицательные герои.

Во втором разделе первой главы под названием “Функционально-мотивационная сущность магических предметов в сказках”, комментируется то, что волшебные предметы придают загадочность деталям происходящих в сказках событий, усиливают их художественную выразительность, играют важную роль в сюжетно-мотивационной структуре сказок и одновременно стимулируют развитие в них сюжетных событий. Они также служат для раскрытия характера сказочных персонажей.

¹⁴ Zipes J. Why Fairy Tales Stick. The Evolution and Relevance of a Genre. – New York: Routledge, 2007. – P.15.

¹⁵ Zipes J. The Irresistible Fairy Tale– New York: Routledge, 2007. – P.25.

¹⁶ Bottigheimer R. Magic tales and fairy tale magic: from Ancient Egypt to the Italian Renaissance. – London, 2014. – 208 p.

Волшебные предметы изображаются в непосредственной связи с сюжетом и мотивами сказки. Мотив-это неразделимая повествовательная единица, семантически выражающая идею мотива. Н.Веселовский ввел эту идею в науку и выделил в качестве главного признака ее повторяемость и неотделимость¹⁷. Определяя сюжет как комплекс мотивов, А.Н. Веселовский рассматривает мотив как основной, а сюжет-как второстепенный. Примером мотива может служить *уход падчерицы из дома, наличие у отца трех сыновей, наследование волшебного предмета от отца к сыну*. В.Я.Пропп также подчеркивает правильность изучения сказок не по сюжетам, а по мотивам¹⁸.

В третьем разделе этой же главы, которая называется “Основы происхождения образа волшебных предметов в волшебно-фантастических сказках” раскрывается то, что на формирование образа необычных предметов в сказках большое влияние оказали анимистические, тотемистические, фетишистские, магические и шаманистские воззрения древних людей. Анимизм-один из древнейших мировоззрений, вера в душу. Английский этнограф и культуролог Эдвард Тейлор ввел в науку понятие анимизма, определив его как начальный этап развития религии в целом. Тейлор считает, что все религии произошли от анимистических взглядов¹⁹. В частности, первобытные люди считали, что все, что существует имеет душу, дух и верили, что существует мир духов. На основе анимистических и манистических воззрений древних людей, связанных с духовным бессмертием, культом предков в народных сказках возникло изображение волшебной кости. В этом опять-таки проявляется религиозное отношение людей к голове. Исходя из этого, в некоторых сказках прослеживается изображение черепа в причудливой и загадочной форме. К примеру, в узбекской народной сказке “Волшебный коврик” девушка забеременела от талька черепа²⁰. А трактовка эпического мотива, связанного с такой необычной особенностью черепа, имеет свои исторические основания. Потому что в древности поклонялись “культу черепа”.

Анимистические признаки, связанные с костью также встречаются в английских народных сказках. Например, в английской народной сказке “Three cows”, когда кости умирающей коровы собирались в кучу и стучали по ним палкой вместе с кожей, корова воскрешала²¹.

В сказке “Binnorie” из костей и волос мертвой девушки гуслир мастерит арфу, и эта арфа вдруг заговорив, рассказывает, как и кем была убита девушка²².

Древний человек на культовом уровне боготворил некоторых существ и птиц, превращая их в символы веры. Такие взгляды часто проявляются в сказках, когда в качестве магического предмета изображают кость или шерсть какого-либо животного, перо какой-нибудь птицы. Если их зажечь, то

¹⁷ <https://gigafox.ru/uz/eko/motiv-v-literaturnom-proizvedenii-raznoobrazie-motivov/>

¹⁸ Пропп В. Морфология волшебной сказки. – Москва: Азбука-Аттикус, 1986. – С.11.

¹⁹ Tylor E.B. Primitive Culture. – London, 1871. – P.385.

²⁰ Сирли гиламча. Ўзбек халқ фантастикаси. V-китоб. – Тошкент: Ёш гвардия, 1987. – Б.175.

²¹ Jacobs J. English fairy tales and more English fairy tales. – London, 2002. – P.248

²² Jacobs J. English fairy tales and more English fairy tales. – London, 2002. – P.44.

это же животное или птица сразу же появляется и помогает эпическому герою, облегчая любые его неприятности. В качестве примера можно привести образы птичьего пера и волос в таких английских народных сказках как “Three Feathers”, “Yellery Brown”, *конская грива, козья грива, волос кузнечика, крыло комара, шерсть крысы* в узбекских народных сказках “Эркенжа”, “Шедрый и скупой”, сказках “Эркаджон”.

В некоторых сказках встречаются образы волшебного растения, волшебного цветка, волшебной палочки. Например, в сказке “Princess of Colchester” можно проследить образ волшебной палочки, которая помогает герою преодолевать препятствия, а в сказке “Tulip bed” образ *тюльпана*, который поет и никогда не засыхает. В узбекской народной сказке “Орзижон и Камбаржон” встречается образ *волшебного растения*, открывающий слепой глаз.

В сказках художественно отражено восприятие древними людьми неодушевленных предметов как живых, вера и поклонение их сверхъестественным свойствам, которое в конечном итоге восходит к фетишизму. Различные камни, дерево, железо, ткани и другие материальные предметы могут выполнять роль фетиша как объекта поклонения.

Прежде всего, люди освящали все то, что использовали в своей жизни и быту, на пути к благополучию. Большое внимание уделяли их сохранению, подходили к этому вопросу с огромной верой. Они даже почитали и поклонялись орудиям труда. Именно поэтому в сказках появились такие образы, как *волшебный топор и волшебный нож*. Первобытный человек верил, что через них можно изменить бытие, свой материальный уклад жизни и что они станут хранителями, помощниками в борьбе с опасными силами окружающего мира. При этом за основу брались те свойства, которые реально имеют эти предметы.

Вторая глава диссертации называется **“Система и классификация образов волшебных предметов в английских и узбекских сказках”**, в которой волшебные предметы классифицированы с разбивкой на 4 группы.

В сказках каждого народа высокие стремления к достатку и благополучию, комфортной и счастливой жизни, приводят к появлению образа волшебных предметов в виде одежды, украшений, предметов быта, еды и питья, боевого оружия и музыкальных инструментов.

Первый раздел главы называется **“Образ волшебной одежды, украшений, декоративных предметов в английских и узбекских сказках”**, в котором анализируются волшебные предметы одежды, украшения и декоративные предметы, встречающиеся в сказках обеих народов. Одежда позволяет людям социально, гендерно, морально и эстетически идентифицировать себя. Признание того, что волшебные наряды сотканы или сшиты из волшебных тканей, издавна характерны для образцов народного устного творчества. В сказках народов мира также прослеживается использование украшений в различных художественно-эстетических значениях и социальных функциях. Они также использовались, прежде всего, как помощники, облегчающие мучения человека, приносящие ему счастье и удачу, символ исцеления.

В ряде английских сказок изображаются соответствующие образы, в частности в сказке “Jack the Giant-Killer” *magic coat* (волшебное пальто), *slippers* (тапочки), *cap* (шапка), в “Black Bull of Norroway” *iron shoes* (железная обувь), *shirt* (рубашка), в сказках ”Tattercoats”, ”Cindermaid” *dress/clothes* (женское платье), *golden shoes*, *silver shoes* (золотая и серебрянная обувь) в “The Story of Sir Balin” *mantle* (мантия), в “Princess and the Fool” *coat* (пальто), в “Nix Nought Nothing” *comb* (гребень), *hair dagger* (заколка), в “Master and his Pupil” *mirror* (зеркало), *shell* (ракушка), в “Jack and his Golden Snuff-Box” *snuff-box* (табакерка), в сказке “Molly Whuppy” *ring* (кольцо), *purse* (кошелек), в “Fairy Ointment”, “Magic Ointment” *ointment* (мазь), тогда как в узбекских сказках можем увидеть такие образы: в сказке “Дев пустынь” *шерсть*, в “Царь-змее” *гребешок*, в сказке “Муркумомо” *шапку*, в сказках “Ойпари”, “Карасоч пари”, “Сорок женихов”, “Волшебная лампа” *кольцо*, в “Булбулигўё” *платок*, в “Орзижон и Қамбаржон” *иголку*, *паранджу*, в сказке “Сын химика” *мешок*, в “Тайна цветов”, “Маликаи Гулизор”, “Султонхон”, “Младшая дочь”, “Кунўғил и Ойпари”, “Фархад и Ширин”, “Бедная девушка” *зеркало*, в “Улыбнется-цветок, заплачет- жемчуга” *серьга*, в сказке “Золотая галоша”- *галошу*. С их помощью обычный человек превращается в сильного человека или становится невидимкой, далекое место становится ближе.

Во втором разделе этой главы, которая называется “Образы продуктов питания с волшебными свойствами” сравниваются и анализируются волшебные блюда из английских и узбекских сказок. Поскольку действовали особые табу, связанные с едой, остатками пищи, состояниями приема пищи, древние люди верили, что еда имеет свою магию. Именно благодаря таким взглядам в сказках появились образы волшебных продуктов питания, еды и питья. Через них мотивируются желания человека о достойной и благополучной жизни, здоровый образ жизни, избавиться от какой-либо болезни, выздороветь, избежать смерти или воскреснуть. В английских сказках “Wee Bannock” “bannock” – *тонкий пшеничный хлеб* имеет свойства волшебного хлеба, в “Johnny Cake” *Magical johnny cake* (волшебный колобок), в “The Old Witch” и “The Wicked Witch” *bread* (хлеб), в ”Jack and the Beanstalk” *magic beans* (волшебная фасоль), *egg* (яйцо), в “The King of England’s Three Sons” *apple* (яблоко), в ”Black Bull of Norroway” *pear* (груша), *apple* (яблоко), *plum* (слива), в “The Well of Saint Ludgvan” да *water* (вода), в “The Parson and the Clerk” *magical drink* (волшебный напиток), в сказке “Magic Pumpkin” *pumpkin* (тыква), в “Three Heads of the Well” *water* (вода) имеют волшебные свойства. Также в узбекских народных сказках некоторые предметы демонстрируют необычные свойства, например в сказке “Голодный волк” такими способностями обладает *кулча* (хлебушек), в “Ниёзбой и Аёзбой” *волшебная вода* и *волшебное яблоко*, в сказке “Сёстры” и “Сестра и брат” *волшебная вода*, в “Брат змей” *волшебный кефир*, в сказке “Золотой арбуз”- *арбуз*, в “Рустамзод и Шерзод”, в сказках “Зар кокилли йигит”, “Гуликахках”, “Волшебное яблоко” *яблоко* имеют волшебные свойства.

Третий раздел второй главы посвящен волшебным предметам домашнего обихода в сказках двух народов. В английских сказках

анализированы такие предметы как: *magic oven* (волшебная печь), *chimney* (дымоход), *broom* (метла), *caldron* (котел), *pottle* (посуда), *table* (стол), *door* (дверь), *window* (окно), *chair* (стул), *flask* (колба), *bottle* (бутылка), *pot* (казан) и в узбекских сказках, такие предметы, как волшебный ковер, зеркало, таз, кровать, керамическая посуда, казан, дастархан, топор, волшебный горшок.

В четвертом разделе, который называется “Образы волшебных предметов оружия и музыкальных инструментов” рассказывается об образе таких волшебных предметах встречающихся в английских сказках как *magic sword* (меч), *knife* (нож), *dagger* (кинжал), *spear* (стрела), *pipe* (дудка), *trumpet* (труба), *harp* (арфа), *whistle* (свисток) и магических предметов из узбекских сказок, таких как волшебный меч, нож, ножницы, топор, свисток, труба, флейта, дутар .

Третья глава называется “Выражение национальной культуры в волшебных предметах английских и узбекских сказок и поэтическая софункциональность”, которая состоит из двух разделов: “Отражение национальной культуры в волшебных предметах английских и узбекских сказок” и “ Мотивы, связанные с волшебными предметами в английских и узбекских народных сказках и образы софункциональных волшебных предметов” и в первом разделе проанализировано отражение национальной культуры в волшебных предметах английских и узбекских сказок.

Жизнь, географическая среда, культурный образ жизни являются одними из характеристик, которые полностью выражают национальность.

Как отмечала Х.Юсупова: “Самыми яркими отражениями народности считаются народные сказки”.

В сказках двух народов, представляющих культуру и ценности Запада и Востока, встречаются и магические предметы, связанные с самобытностью, национальностью и культурой, что наглядно свидетельствует о национально-культурной самобытности народа.

В то время как в узбекских народных сказках изображены такие предметы национального характера, как *волшебный ковш, паранджи, национальная шапка кулох, пияла, дастархан, дутор, най, кулча, серьга, сундук* в английских сказках *волшебная арфа, дудка, труба, печь, английский национальный хлеб-Жонни кейк, Беннок, английский пуддинг, волшебная палочка* свидетельствуют об английской и европейской культуре.

В сказке “Jack the giant killer” также используется образ *волшебной трубы (magic golden trumpet)*, обладающей силой избавления от колдовства, в сказках “Binnorie”, “Jack and the Beanstalk” и “Lord of Pengerswick” используется образ *волшебной арфы*, которая примечательна тем, что относится к числу предметов, представляющих национальную культуру.

Один из наших национальных инструментов *дутар* также фигурирует в узбекской народной сказке. В сказке “Трое святых” представлен образ волшебного дутара, и тот, кто слышал его мелодию, пьянел и засыпал²³.

Национальные блюда также являются символом культуры и традиций. В то время как в узбекских сказках узбекский национальный хлеб *кулча* изображается, в английских сказках изображаются традиционные блюда Англии, Шотландии и Ирландии, такие как и *Johny Cake (Жонни кейк), Ванпоск (Беннок) и Pudding (английский пуддинг)*.

В проанализированных нами сказках мы наблюдали, как сказочные предметы выражают национальную культуру как в эксплицитном, так и в имплицитном аспектах. В то время как в некоторых предметах были очевидны национальные особенности английского или узбекского народа, Западной или восточной культуры, национальность некоторых была понята из связанных с ними мотивов, ритуалов, исторических событий, религиозных ценностей и географических названий.

Когда принца, который является главным героем в сказке “Prince Prigio” крестят, ему дарят несколько волшебных предметов от фей. Волшебные предметы в сказках использовались с целью показать больше национальности. Самое важное в этом произведении это то, что в нем описано много вещей, связанных с историей Англии. Эти предметы помогут Приджио стать в будущем королем. Сказочное крещение и связанные с ним церковные обряды являются признаками христианской религии, распространенной в Англии и наглядно демонстрируют религиозные ценности народа.

Наряду с другими жанрами фольклора, сказки ярко воплощают в себе национальность. Они с точки зрения истории, обычаев и традиций, религиозных взглядов, духовных ценностей, культуры, образа жизни, предметов быта являются национальными, одним словом, отражают

²³ <https://ziyouz.uz/ozbek-xalq-ogzaki-ijodi/ozbek-xalq-ertaklari/uch-avliyo/>

различные стороны того народа, к которому принадлежат. Широта возможностей полного сохранения национального духа народа особенно отмечена в сказках.

В.Гумбольдт подчеркивает, что в языке каждого народа проявляется история, культура этого народа и, в целом, весь его духовный мир²⁴. Именно это очевидно в сказках, являющихся продуктом народного языка.

Второй раздел главы посвящен схожим мотивам и образам волшебных предметов-софункционалов.

Волшебные предметы часто можно наблюдать в софункциональных случаях английских и узбекских сказок, созданных на разных системных языках народов, живущих в разных краях Земли. В частности, *волшебный меч, зеркало, расческа, горшок яблоко* и другие. Интересно, что по своей задаче образ волшебной дубинки в сказке “Бей дубинка” близок к задаче волшебной палки из английской народной сказки “The Ass, the Table and the Stick”. *Палка (stick)* в этой же сказке тоже выполняет ту задачу, что и *бей дубинка*, то есть наказание злодеев²⁵. В то время как сказочный образ *дастархана* в мгновение ока предоставляет разнообразные блюда, у англичан эта особенность проявляется у *волшебного стола*. В обеих сказках волшебные предметы дарятся положительному герою за его добрую работу. Как видно, хотя *дастархан* и *волшебный стол* трактуются в сказках как одной и той же функции, их форма и название различны в зависимости от культуры народов.

В английской сказке “Nix Nought Nothing” *magic flask (стеклянная колба)*, используемая для преграждения пути сопернику, образует водное препятствие, *magic comb (волшебный гребень)* густой кустарник, а *hair dagger (заколка для волос)* острые заостренные препятствия. Такие мотивы есть и в узбекских народных сказках. В частности, в узбекских сказках путь преследующего героя персонажу, преграждает волшебный гребень, густой лес или зарослик. Однако у узбеков водный барьер образуется *волшебным зеркалом*. Также в узбекских сказках волшебный гребень обладает магической силой и различными магическими функциями. В сказке “Две луны, две звезды” ведьма превращает девушку в гребень²⁶. Даже в сказке “Король-змей” главный герой с помощью *гребня* преграждает путь ведьме. На месте выброшенной расчески появляются густые заросли.

Здесь просматривается сходство функций гребня в английских и узбекских сказках. *Ножницы* в сказке “Богач и фея” – это предмет, принадлежащий старухе-ведьме и изображается вместе с такими волшебными предметами, как *зеркало и расческа*. С его помощью чаще всего формируется зарослик или лес.

Мотив того, что эпический герой, одетый в *волшебный халат или волшебный колпак*, становится невидимым для глаз, его способность в мгновение ока добраться до пункта назначения с помощью *летающих сапог*, является одним из распространенных традиционных мотивов узбекских

²⁴ Расулов Р. Умумий тилшунослик. – Тошкент, 2007. – Б.67.

²⁵ Jacobs J. English fairy tales and more English fairy tales. – London, 2002. – P.146.

²⁶ Ўзбек халқ эртақлари. I-III том. – Тошкент: Шарқ, 2007. – Б. 10-11.

народных сказок. В английских народных сказках также прослеживались функции *халата и колпака* сделать героя невидимыми, а *тапочки*- довести до нужного места.

В обеих народных сказках наблюдается метаморфоза, то есть мотив превращения. Если в узбекской народной сказке “Дев пустынь” представлен образ одежды, превращающего великана в человека, то в сказке “Tattercoats” можно увидеть мотив превращения одежды с помощью волшебства.

В английских и узбекских сказках особое внимание привлекает образ орудий войны, обладающих волшебными свойствами. Например, в английской народной сказке “Molly Whuppie” встречается образ *волшебного меча* и он принадлежит великану. Именно в этом мече воплощается вся мощь великана. Когда великан теряет меч, сила покидает его²⁷. Этот мотив непосредственно привлекает внимание тем, что схож с узбекскими народными сказками “Қиличқора” и “Қиличботир”, в которых душа героя связана с его мечом.

В сказке “Jack the giant killer” также встречается образ волшебного меча. С его помощью Джек сражается с двуглавыми великанами и побеждает их именно этим мечом. В сказке этот меч описывается как “sword of sharpness”, то есть “меч остроты”. Этот меч не имеет себе равных по остроте и побеждает любого врага²⁸.

В сказке “Childe Rowland” меч фигурирует как волшебный предмет. В этой сказке *магический меч* изображен как наследство сказочного героя Чайльда Роланда, оставшегося ему от отца. Волшебное свойство этого меча заключалось в том, что он всегда ведет своего владельца к победе, а тот, кто сражался, взяв его в руки, никогда не будет побежден²⁹.

Если в английской народной сказке “Red Ettin” волшебный нож отличается способностью доносить сведения о состоянии своего владельца, то в сказке “Қиличботир” эта функция воплощается в волшебной дудке.

В узбекском фольклоре также особое место занимают изображения предметов с необычными свойствами, таких как *нож, кинжал, меч, сабля, стрела, ножницы, топор*. В сказке “Богатырь-огонь” меч, вытаскиваемый из ножен по воле героя, растягивается на сорок метров и обезглавливает противника. А в сказке “Ядовитый меч” меч в мгновение ока растягивается на сорок метров, сбивает противника с ног и втягивает его внутрь. По сравнению с английскими народными сказками в этих сказках особенности волшебного меча отличаются.

В сказках, где задействован образ *волшебного ножа*, особый акцент делается на том, что он всегда передается по наследству от отца к младшему сыну. Когда герой обращается к нему с волшебными словами, он предстает в человеческом облике и в мгновение ока выполняет любое трудное задание. Например, в сказке “Эрназар и Кимёназар” нож говорит: «тот, кто возьмет меня в руки, я – раб его» и он мгновенно исполняет желание героя. Этот мотив встречается и в сказке “Мулла панкуш”. Кроме того, в сказке “Childe

²⁷ Jacobs J. English fairy tales. – London, 2002. – P.95

²⁸ Jacobs J. English fairy tales. – London, 2002. – P.84.

²⁹ Jacobs J. English fairy tales. – London, 2002. – P.91-94.

Rowland” мы можем заметить, что мечь передается по наследству от отца. Хотя предметы и различаются, но мотивы очень близки друг к другу. Хотя в английских народных сказках не прослеживается функция ножа как исполнителя желаний, мы проследили и проанализировали эту задачу в образах *пера волшебной птицы* из сказки “Three Feathers” и *волшебной табакерки* из сказки “Jack and his Golden Snuff-box”. Образ ножа в узбекских народных сказках выполняет схожую функцию с птичьим пером и табакеркой в английских сказках.

В обеих народных сказках магические предметы используются для осуществления следующих функций: *доставить до нужного места, создать нечто из пустоты, наказать, вылечить больного, превратить, привести героя к победе, исполнить желание, показать события, происходящие в мире, источник силы, преградить путь врагу, освободить от колдовства, рассказать правду, источник богатства, сделать героя невидимым, информирование о состоянии хозяина или его близких, созданий различных явств, воскрешение, просветление глаз, способность вместить большое количество вещей.*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Являясь своеобразным, чарующим и загадочным явлением духовной культуры, сказка, как отражение жизненного опыта людей и являясь продуктом его неиссякаемой фантазии, по своей природе антропоцентрична. Независимо от того, к какому народу относятся сказки, модели развития антропоцентрических систем в их сюжете одинаковы. Потому что каждый народ испытывал нужду и богатство, радости и проблемы, стихийные бедствия и социальные трудности, видел хороших и плохих правителей.

2. В сказке каждой эпохи отражена не только общественно-политическая жизнь того времени, исторические события и проблемы, но и мечты, желания народа в решении этих проблем, достичь победу над злом, жить в достатке проявляются через изображение волшебных предметов. Идеи и желания, возникающие в сознании и мышлении людей, вербализуются в народных сказках.

3. В английских и узбекских сказках волшебные предметы являются одним из важных факторов, определяющих характер волшебных сказок. Они играют важную роль в сюжетно-мотивной композиции, в усилении художественного характера, в развитии сюжетных событий и в раскрытии характера героев сказок.

4. Волшебные предметы – это древние, традиционные образы сказок, проявляющиеся в различных формах и художественных задачах. Изучение их мифологических и жизненных, исторических и социальных оснований, степени выражения ими национальных особенностей может дать возможность сравнительного определения эволюции художественного мышления человека в масштабах мирового фольклора.

5. В английских и узбекских сказках наблюдается генетическая близость образов волшебных предметов с такими древними формами мировоззрения, как анимистическая, тотемистическая и фетишистская. С этой позиции они

приобретают общность, а с точки зрения национально-культурных признаков образуют индивидуальные особенности.

6. В английских и узбекских народных волшебных сказках образы представлены в виде волшебных растений (цветок жизни, лечебная волшебная трава, и др.; в виде предмета быта (волшебный дастархан, волшебный горшок, летающий ковер, волшебная лампа, дымоход, печь, стол, стул, дверь, окно, веник, ножницы и т. д.); в виде предмета украшений и декоративных инструментов (волшебная расческа, заколка для волос, зеркало, мазь, кольцо и т. д.); предметов, которых можно есть или пить: (оживляющая вода, волшебное яблоко, груша, слива, хлеб, колобок, пудинг, золотой арбуз и т. д.); одежды (волшебный платок, шапка, пальто, колпак, мантия); обуви (летающие сапоги, тапочки, галоша); музыкальных инструментов (арфа, дудка, труба, дутар, труба и др); боевого оружия (меч, кинжал, копье, нож) созданных на основе мечтаний народа о достатке и благоприятных условиях.

7. В английских и узбекских волшебных сказках кольцо, зеркало, дубинка, волшебный горшок, нож (кинжал), меч, шапка, пальто, волшебная палочка являются наиболее часто используемыми волшебными предметами и считаются традиционными художественными образами. Они, как правило, поэтически выражены как чудотворные помощники и магические средства. Этому способствовало их участие в магических ритуалах.

8. Образы волшебных предметов в английских и узбекских сказках описываются в соответствии с местом и условиями проживания, национальными ценностями и традициями, обрядами и обычаями этих народов и их поэтическим опытом. Волшебные предметы в сказках служат отражением истории, культуры народа и его духовного мира. Английские и узбекские народные сказки изображают волшебные предметы в виде национальных реалий, а также волшебные предметы, имплицитно выражающие национальность, культуру и ценности нации, и служат для создания национально- культурной картины мира.

9. В сказках магические предметы могут раскрыть какую-либо тайну, связанную с миром природы и человеческой судьбой (волшебный камень, волшебный эликсир, волшебное яблоко и т. д), остановить зло (использование волшебной расчески, волшебного зеркала, чтобы уничтожить преследующую ведьму, наказать с помощью “бей дубинки” тех, кто обманывает и угнетает), облегчение тягостей мучительного труда, обеспечение достойной жизни (с помощью скатерти самобранки, волшебного горшка) и таким образом отображать в себе высокие человеческие желания и мечты.

10. Волшебные предметы часто встречаются в составе традиционных мотивов сказок. Магические вещества бывают моно или полифункциональными. Сказки с их участием превращаются в сказки со сложным сюжетом. В английских и узбекских народных сказках есть сходства и различия в функциях магических предметов, причем замечено, что их сходства перевешивают различия. Волшебные предметы в сказках в основном помогают положительным персонажам, и как и каждый элемент композиции сказок, служат для человеческого счастья и исполнения мечты.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

DJUMAYEVA NOZIMA DJURABOYEVNA

**MOTIVATIONAL FEATURES OF THE IMAGE OF MAGICAL OBJECTS
IN ENGLISH AND UZBEK FOLK TALES**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy (PhD) scientific degree in PHILOLOGICAL SCIENCES

Bukhara – 2022

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) degree was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. 2019.3.PhD/Fil981.

The dissertation has been accomplished at the Bukhara State University.
The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Uraeva Darmon Saidakhmedovna**
Doctor of Sciences in Philology, professor

Official opponents: **Juraeva Malohat Muhammadovna**
Doctor of Sciences in Philology, professor

Kahharova Iroda Siddikovna
Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD),
docent

Leading organization: **Urgench State University**

The dissertation defense will be held on «27» September 2022 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc/03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-29-14; Fax: (99865) 221-12-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University (registration No. 155). (Address: 200118, Mukhammad Ikbol str., 11. Phone: (99865) 221-25-87.)

Dissertation abstract was distributed on «05» September 2022.
(Mailing protocol-register No. 22-15 of «05» September 2022)



M.K.Bakaeva
Deputy Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of Science
in Philology, professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philosophy in Philology, docent

M.M.Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar under
Scientific Council awarding scientific degrees,
Doctor of Science in Philology (DSc)

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to define the role, genesis, similarities and divergencies in terms of types, motivational features, national and cultural peculiarities, poetic functions of the image of magical objects in English and Uzbek fairy tales.

The object of the research work. English and Uzbek folk tale collections are chosen as the main object of the research work.

The scientific novelty of the research work includes the followings:

It was identified that the historical-folklore, artistic-aesthetic bases of the image of magical objects in English and Uzbek fairy tales, their genesis is directly related to the first forms of worldview of ancient people, such as animistic, totemistic, fetishistic;

Conceptual, frame, linguocultural features of magical objects expressing English and European culture including *magic harp, pipe, trumpet, oven, Johnny cake, Bennok, pudding*, and in Uzbek fairy tales magical items such as *kovush, paranji, kuloh, piyola, supra, dutor, nay, kulcha, buloki, sunduk* expressing national culture and values of the people were determined;

it has been proved that the motivational features of the representation of magical objects in the fairy tales of the nations speaking in different structural languages are the driving force in the classification factors of the components of the cognitive and functional field and in the use of secondary (peripheral) elements uniting around the dominant component (core);

a comparative analysis of the individual and common aspects of the functional-motivational features that embody the image of magical objects in English and Uzbek fairy tales and the tasks they evoke, proves the predominance of similarity in poetic functions of the magical objects of fairy tales of the two nations.

The implementation of the research work. On the basis of scientific results and conclusions obtained in the process of determining the motivational features of the depiction of magical objects in English and Uzbek fairy tales:

the specific features, similarities and differences, the expression of nationality of the image of magical objects in English and Uzbek fairy tales were used in the implementation of the fundamental project "Uzbek mythology and its role in the development of artistic thinking" F1-XT-0-19919A-1-118, carried out at the Navoi State Pedagogical Institute in 2012-2016. As a result, the presence of images of similar magical objects in English and Uzbek fairy tales, the similarities and peculiarities between their genesis, appearance, functions, features of mythological, artistic and aesthetic interpretation are revealed; (Reference of Navoi State Pedagogical Institute No. 88-87-1828 / 04 dated June 28, 2021);

The results and conclusions of the dissertation about classification and poetic tasks of the magical objects in the fairy tales, that nation`s lofty aspirations and dreams for a prosperous life are reflected in various forms of magical objects as clothing, ornaments and jewelry, food, weapons, household items and musical instruments, and also magical objects in English and Uzbek fairy tales have similar functions

were implemented in the innovative research project I-204-4-5 "Creation of virtual resources based on information and communication technologies from English specialities and their introduction into the educational process" at the Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2011-2014 revealed the appearance of magical objects in English and Uzbek fairy tales. As a result, the materials of the dissertation served to compare the teaching of English with Uzbek, creating virtual resources based on information and communication technologies and their introduction into the educational process; (Reference of the Samarkand State Institute of Foreign Languages No. 1386 / 30.02.01 dated June 30, 2021);

The scientific results of this study, aimed at revealing the similarities and differences of magical items in English and Uzbek fairy tales, the expression of national culture through them were used in the grant project "Readers Club at the Department of the English Literature" (SUZ800-18-IN0049), implemented in 2018-2019 at Bukhara State University. As a result, the members of the Readers' Club have increased their interest and knowledge in comparative literature, folklore, their communicative and linguistic skills; (Reference of Bukhara State University No. 05-01-0317 dated June 29, 2021);

Conclusions of the research on the similarities and divergencies in poetic functions of magical objects in English and Uzbek fairy tales were used in preparing TV programs "Assalom Bukhara", "Eighth Miracle" of Bukhara TV channel. As a result, some comments on the problems of comparative literature and folklore, translation studies, ideas and views on improving the level of foreign language teaching, comparative analysis of magical objects in English and Uzbek folk tales have improved the knowledge of TV channel staff and helped to increase popularity and quality of program materials. (Reference No. 1/161 of the Bukhara Regional Television and Radio Company dated June 9, 2021).

The outline of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, the conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 160 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Djumayeva N. Image of magical items in English and Uzbek fairy tales // *Academicia. An International Multidisciplinary Research Journal*. ISSN: 2249-7137 Vol. 11, Issue 2, February 2021. – P. 1637-1640. (Impact Factor: SJIF 2021 = 7.492).
2. Djumaeva N. Comparative analysis of magical jewellery and ornaments in English and Uzbek fairy tales // *NOVATEUR PUBLICATIONS Journal NX- A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal* ISSN No: 2581 - 4230 VOLUME 7, ISSUE 6, June.2021. – P. 138-142. ((Impact Factor (SJIF. 2021) – 7.22).
3. Djumayeva N. Expression of anthropocentrism in the image of magical objects in fairy tales. // *Academicia. An International Multidisciplinary Research Journal*. ISSN: 2249-7137 Vol. 12, Issue 05, May 2022. – P. 1043-1047 (Impact Factor: SJIF 2022 = 8.252).
4. Джумаева Н. Инглиз ва ўзбек фольклорида тўғли предметларнинг образлантирилишида муштарак ва фарқли жиҳатлар // *Наманган давлат университети илмий ахборотномаси*. – Наманган, 2019. – 5-сон. – Б.215-220. (10.00.00; №22).
5. Djumayeva N. Ingliz va o`zbek ertaklarida vazifadosh sehrli predmetlar obrazi // *Xorazm Ma`mun akademiyasi axborotnomasi*. – Урганч, 2020.– 12-сон. – В.206-210. (10.00.00; №21).
6. Джумаева Н. Тилсим предметларнинг эртактлардаги талқини (инглиз ва ўзбек халқ эртактлари мисолида) // *Ўзбекистон миллий университети хабарлари*. ISSN 2181-7324. – Тошкент, 2021. – Б. 226-230. (10.00.00; №15).
7. Djumaeva N. The genesis of the image of magical objects in English and Uzbek fairy tales // *Electronic journal of actual problems of modern science, education and training*. ISSN 2181-9750. – Khorezm, 2022-2. – P.63-68. (10.00.00; №22).
8. Djumayeva N. The peculiarities of magical objects in English folklore // *Молодой учёный. Международный научный журнал*. – Казань, 2018. – №9, часть 2. – С.194 -196.
9. Djumayeva N. Specific features of magic musical instruments in English and Uzbek folklore // *Теория и практика современной науки*. – Саратов, 2018. №4 (34). – С. 21-24.
10. Djumayeva N. The notion of magical ring in English and Uzbek fairy tales // *Актуальные вызовы современной науки. Сборник научных трудов*. Выпуск 1 (55). – Переяслав, 2021. – С. 158-160.
11. Djumayeva N. Ingliz xalq ertaklarida sehrli tayyoqcha obrazi talqini // *Proceedings of Global Technovation 4th International Multidisciplinary Scientific Conference Hosted from Paris*. – February 27th 2021. – France. – P.255-257. <https://conferencepublication.com>

12. Djumayeva N. Magic item presented by fairies in English fairy tales // Proceeding of International Conference on Research Innovation in Multidisciplinary Sciences. – Hosted From New York USA. – 6th -7th of March, 2021. – P. 261-262. www.econferenceglobe.com.

II бўлим (II часть; part II)

13. N.Djumaeva, N. Kobilova. The Expression of National features in the Image of Magical Objects in English and Uzbek Fairy Tales // International Journal of Grid and Distributed Computing. (Vol. 14, No. 1, (2021)). – P. 2128-2136.

14. Djumayeva N. Food magic in English and Uzbek fairy tales // Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes. – Bukhara, Uzbekistan, 2022. – P. 68-70

15. Джумаева Н. Инглиз ва ўзбек эртақларида ғаройиб предметлар образи спецификаси // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами. № 4. – Тошкент: Муҳаррир, 2013. – Б.121-123.

16. Джумаева Н. Инглиз ва ўзбек эртақларида сеҳрли чолғу асбоблари образи // Чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари мавзусидаги Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2014. – Б.187-189.

17. Djumayeva N. The Use of Magical Weapons in English Folklore // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами. № 6. – Тошкент: Камалак, 2015. – Б.309-311.

18. Джумаева Н. Инглиз фольклорида тиғли предметларнинг образлантирилиши // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами. № 9. – Бухоро, 2018. – Б.89-90.

19. Джумаева Н. Инглиз ва ўзбек фольклорида тиғли предметларнинг образлантирилиши. // Илм-фан, таълим-тарбия ва инновацион ғоялар. Республика илмий-методик мақолалар тўплами. – Бухоро: Дурдона, 2018. – Б. 530-531.

20. Djumayeva N. Peculiarities of Magic Musical Instruments in English and Uzbek folklore // Илм-фан, таълим-тарбия ва инновацион ғоялар. Республика илмий-методик мақолалар тўплами. – Бухоро: Дурдона, 2018. – Б. 531-532.

21. Djumayeva N. The Role of Magical Objects in English Folklore // Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси мавзусидаги республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2018. – Б. 26-28.

22. Djumayeva N.D. Magical edged objects and their peculiarities in English folklore // “Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Бухоро, 2020. – Б.358-360.

23. Djumayeva N. Magical clothes in English folklore // Тил ва тил ўқитишнинг замонавий муаммолари (Инглиз тилшунослиги кафедраси олимаси М.Қ.Абдуллаева таваллудининг 80 йиллигига бағишланади) мавзусидаги университет миқёсидаги онлайн илмий-амалий анжумани материаллари тўплами. – Бухоро, 2020. – Б.60-62.

24. Джумаева Н. Инглиз ва ўзбек эртақларида ўхшаш вазифали сеҳрли предметлар талқини // Qiyosiy adabiyotshunoslik: o‘tmishi, buguni, istiqbollari mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjumani maqolalar to‘plami. –Toshkent, 2020. – В. 261-263.

25. Djumayeva N. Magical items helping main heroes in English fairy tales // “Pragmalingvistika, funksional tarjimashunoslik va til o‘rgatish jarayonlari integratsiyasi” (Filologiya fanlari nomzodi, dotsent M.H.Alimova tavalludining 75 yilligiga bag‘ishlanadi) mavzusida tashkillashtirilgan Xalqaro ilmiy-nazariy anjuman materiallari. – Buxoro, 2020. – В. 298-301.

26. Djumayeva N. The Development of Folklore in the United Kingdom // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами (XII). – Бухоро, 2021 – Б.92-95.

27. Джумаева Н. Инглиз ва ўзбек халқ эртақларида сеҳрли уй-рўзгор буюмлари образи таҳлили // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами (XIII). – Бухоро, 2022 – Б. 44-47.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус ҳамда
инглиз тилларида матнлар мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 29.08.2022 йил. Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New
Roman» гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табағи 3,2 Адади: 100 нусха. Буюртма №432.

Гувоҳнома АИ №178. 08.12.2010.

“Садриддин Салим Бухорий” МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 65 221-26-45

